

KALEIDOSZKÓP

BARANGOLÁS A NAGYVILÁGBAN
III.

A VERSEKET VÁLOGATTA ÉS FORDÍTOTTA
DABI ISTVÁN



TARTALOM

Előszó

ÉSZTORSZÁG

észt

ANDRES EHIN (1940)

(amikor még a fákön élünk...) (*kui me veel puu otsas elasime*)
(egy hétig utaztam...) (*sõitsin nädala*)

AIRA KAAL (1911-1988)

A molyok (*Koid*)
Az arénában (*Areenil*)
A nemrég nyílt pipacs (*Äsjaavanenud mooniõis*)
Az ismeretlen vértanúhoz (*tundmatule märtrile*)
Igen, tudtuk (*Jah, me teadsime*)

JAAN KAPLINSKI (1941)

(A fiú kinyitja szemét...) (*Poeg avab silmad...*)
(A gyerek álmában köhög...) (*Laps kõhib unes...*)
(A hazugság drága a hazugság olcsó...) (*Vale on kallis, vale on odav*)
(A költők daloljanak...) (*Luuletajad luuletagu mina olen kala...*)
(Azt szeretném...) (*Mina tahaksin*)
(Első utolsó alkalommal...) (*Esimene viimane kord...*)
(Könnyű nehéznek lenni...) (*Kerge on raske olla...*)
(Közöttünk nincs semmi más...) (*Meie vahel pole...*)
(Minden halandó...) (*Kõik surelik...*)
Tengeri szél (*Tuul merelt*)

MARIO KIVISTIK (1955)

Akvárium (*Akvaarium*)
Dísztermek csendje (*Peosaalide vaikus*)
Egy nő (*Naine*)
Yves Tanguy

LEMBIT KURVITS (1954)

(A Kungla szállodában találkoztam vele...) (*Kohtasin teda hotellis Kungla*)
(A parton mentek...) (*Nad läksid piki kallast*)
(Mindig úgy találom...) (*Mõnikord harjus ta sellega*)
(Néha már hozzászokott...) (*Oli kvartaleid mis avatud*)

AIVO LÕHMUS (1950-2005)

A pici sziget (*Pisike saar*)
Az eső titkokat suttog (*Vihm sosistab laanele*)
Hír (*Teade*)

ENE MIHKELSON (1944)

(A hajamon nő a fény...) (*Juustes kasvab valgus...*)
(Az asztalok négyszögletesek...) (*Lauad on neljanurgelised...*)
(Egyedül akar lenni...) (*Ta tahab üksi olla...*)
(Évekkel ezelőtt éltem...) (*Elasin aastate eest...*)
(Megyek a házba...) (*Ma lähen majja...*)
(Mi a szerencse kérdezte...) (*Mis on õnn ta küsis...*)

ELLEN NIIT (1928)

(A fiam kezdő pszichológus...) (*Jõ hinni...*)
(Legyek én madár...) (*Legyek én madár...*)
Anyja sírja
A tyúktojásra gondolok
Haikuk
Ismertem két nagy követ

MINNI NURME (1917-1994)

(A szemeknek szárnyaik vannak...) (*Silmadel on tiivad...*)
(Egyszer a síromra...) (*Kord mu hauale...*)
(Erdei házamban fényt...) (*Mu metsamaja valgus...*)
(Pillanatról pillanatra...) (*Hetkest hetkesse...*)
(Szeretném megismerni...) (*Tahaksin teada...*)

(A napjaim be még nem...) (*Mu päevad pole...*)
(A szüzek napján...) (*Süüitalastepeval...*)
(Hólepte fenyők...) (*Lumised kuused...*)
(Miként madár kel ki...) (*Nagu lind koorub...*)
(minden nap...) (*Iga päev toidu...*)
(Mint íratlan törvények...) (*Sirelid nagu...*)
Az élet öröme (*Elurõõm*)
Esti dal (*Õhtulaul*)

REIN RAUD (1961)

(éjszaka van...)

AIVAR RUMOOLT

(Átaludni egy év-hosszú éjszakát...)

JUHAN SAAR (1929-2007)

(Ha nem akarom...) (*Kui ma ei taha*)
Amikor a fiam született (*Kui sündis mu poeg*)
(Szerencsés az az ember...) (*Õnnelik mees*)
Paradoxon (*Paradoks*)
(Legjobban önmagamtól...) (*Kõige rohkem*)

REIN SANDER

(két áfonya a homokban...) (*Kaks mustikat liivas...*)

EINO SEPP (1934-1984)

(A gyerekek égő gyufaszálakat...) (*Lapsed põleva tikuotsa...*)
(Én nulla vagyok...) (*Mina olen null...*)

ALEKSANDER SUUMAN (1927-2003)

A Balti-tenger vitorlaféher partja
A költészet tudatlansággal táplálkozik
(Amikor a gyógyszerértárban nincs orvosság...)
(Amikor nincs mit mondanom...)
Az élet olyan mint egy légikatasztrófa
(Ha magadnak akarod tudni a nõt...)
Kék-fekete-fehér
Megismételhetetlenség
Mit tudok Hollandiáról?
Olimpia
(Ő sokat tett...)
(Teszem amit nem tudok...)
Tél derekán
Unalmas szöveg
(Valaki, aki ládákat cipelt...)

MALBE TALVET

(Nem értem, hogyan...)
(Tenyeredről és hajadról...)

MATS TRAAT (1936)

A szép nyár ajándéka

JULIUS ÜRT (1946)

(A taxisofőr nem kegyelmez...)

DEBORA VAARANDI (1916-2007)

(a feleségek azok...)
(viharban alszom...)
Mesekapu (*Muinasvärav*)
(A nyári tűz helyén...) (*Suvisel tuleasemel*)

JUHAN VIIDING (1948-1995)

Üvegajtó (*Klaasuks*)

orosz

SZVETLAN SZEMENYENKO (1938-2007)

Jönnek az én fagyos éjszakáim
Belépett egy férfi

FEHÉROROSZORSZÁG

ULADZIMIR ARLOU (1953)

Nagyanya tanácsai (*Вучыла бабуля*)
Kút (*Студня*)

IHAR BABKOU (1964)

Költészet (*Паэзія*)
(az között...)

NIL GILEVICS (1931-)

(Egy faluban, ahol sohasem jártam...) (*У тым сяле, дзе я не быў ніколі*)

ALESZJ KAMOCKI (1958)

(Bár a gondolatokat...) (*Хоць думкі люты вецер*)
(A beszélgetés eredményeképpen...) (*На выніках размовы*)
Történelem (*Гісторыя*)
(Az után, hogy a szél elült...) (*Пасля таго, як вецер перасьціх*)

EDUARD ZUBRICKI

A tenger alszik (*Мора сніць*)

ULADZIMIR SZIVCSIKAU

Tavaszi (*Вясна*)

ANATOLJ HRACSANYIKAU

Ez még nem éjszaka (*Гэта яшчэ не ноч*)

FERÖER

STEINBJÖRN B. JACOBSEN (1937)

Külföldi (*Erlendur*)
Mint gyerek emlékszem (*Sum barn meg minnist*)
Nem vagyok virág (*Eg eri eingin blóma*)
Közel (*Nær*)
Kék éjszaka (*Blá nátt*)
Én és a nap (*Eg og sólin*)
Kék (*Blátt*)
A menny szeme (*Rúmdareyga*)
Mi (*Vit*)

ALEXANDUR KRISTIANSEN (1949)

Szerelmem 1 (*Kærleiki mín 1*)
Szerelmem 2 (*Kærleiki mín 2*)
A városban (*Í býnum*)
Hallom az éjszaka jön (*Hoyri náttina koma*)

JÓANES NIELSEN (1953)

Levélfoszlány (*Brævlepi*)

FINNORSZÁG

finn

KARI ARONPURO (1940-)

Szemiotika (*Semiotikkaa*)
Szem (*Silmä*)
Irtás
Egy kisvárosban (*Pienessä kaupungissa*)

JUHANI KELLOSALO (1951)

Pinochio
(Még nem...) (*Ei vielä*)
Játék (*Peli*)

ARVO TURTIAINEN (1904-1980)

Szeretem (*Minä rakastan*)

svéd

DIANA BREDENBERG (1963)

Szvit (*Svit*)
(Csak egy barát volt...) (*Var bara en v än*)
(A nem létezőből...) (*Stjärnor skjuter glimtas*)
9. (Nem tudod...) (*Du vet inte*)
43. (Velem voltál...) (*Var med mig*)

MARTIN ENCKELL (1954)

(emlékszem rá...) (*Jag minns henne*)
(minden kép...) (*alla bilder*)

JAN-CHRISTER WAHLBECK (1948)

Amit megkívánunk egy felöltőtől (*Det är allt som krävs*)
Az éjszaka szakadatlanul kellemesen (*Utan avbrott har natten varit*)

CURT WEST (1959)

(értéktelen vagyok mint barát...) (*jag är värdelös som vän*)
 (véres kezem a te borodban...) (*tv ättar mina blodiga händer*)
 (- akarsz látni meztelenül...) (*- vill du se mig naken*)
 (egy hajszál a falon...) (*ett hårstrå på väggen*)
 (amikor egy gyerek egy állattal...) (*då et barn möter ett*)
 (azokat szeretem...) (*jag tycker om dem som saknar*)

GÖSTA ÅGREN (1936)

A börtön (*F ängelset*)
 Ugyanolyan nagy (*Lika stort*)
 Büntett és büntetés
 Öreg festő (*Gammal målere*)
 Álom (*Sömn*)
 Ezért (*Därför*)
 Ismét (*Igen*)

CATHARINA ÖSTMAN (1961)

(Éjjel háromkor...) (*Klockan tre på natten*)
 (Köszönöm, Istenem...) (*Jag tackar dig, Gud*)
 (A halott mellett állok...) (*Jag står vid dödens sida*)

FRANCIA GUYANA**ELIE STEPHENSON (1944)**

Egy szó (*Un mot*)
 Narkózis (*Narcose*)
 A tam-tam

SERGE PATIENT (1934)

4. (...s itt volt a farsang...) (*il y avait le carnaval*)

FRANCIAORSZÁG*francia***LAURENT ALBARRACIN (1970)**

A hó (*La neige*)
 (Elhagyott strandon napfény apály...)
 (Tökéletes feleség és boldog anya...)
 (Ha az eső aknázza mennyezet fenyeget...)
 (Visszatérés a nem kiindulási pontba...)

JEAN MAISON

Az ország édessége (*La douceur du pays*)
 Mezei zarándoklat (*Pèlerinage aux champs*)
 (Egy sápadt arcbőrű...) (*Une jeune femme*)

PIERRE PEUCHMAURD

A falusi éjszaka (*La nuit a la campagne*)
 A falusi halál (*La mort a la campagne*)
 A tó átírt kézírata (*Palimpseste de l'étang*)
 A vidéki hajszálak (*Les cheveux a la campagne*)

FRANCOISE FAVRETTO

Kert (*Jardin*)

*occitán***BERNAT NEGRE**

Valahol (*Endacòm...*)
 Lassacskán (*Pauc a pauc*)

CRISTIAN RAPIN (1931)

A rablók (*Los sacamands*)
 Lentről (*D'enbàs*)

ALAN PELHON (1946-?)

A zaj mi az alvó városból jön (*Lo basin que monta*)
 Ember (*òme*)
 Holnapra kellene (*Per deman pilherai*)

IVES ROQUETA (1936)

Traktorok (*Tractors*)

JOAN-CLAUDI SÈRRAS (1944)

A hang (*La votz*)

JOAN-FRANCÉS MARIOT (1959)

Baszkföld (*Euskadi*)

provanszál

SERGE BEC (1933)

Szvit az örökkévalóságért (*Suito per uno eternita*)

FELIPE BLANCHET (1961)

Soha (*Jamai*)

Provence (*Prouvenço*)

MARC DUMAS (1932)

Újjászületés (*Tourna renaissance*)

ANDRIÉU RESPLANDIN (1932)

(Dombom, íme itt vagyok...) (*Colo me veici.*)

(Domb, mit mondjak neked...) (*Colo, que te digue*)

(Az este, ami lassan közeledik...) (*Lou vèspre, que d'aise vèn...*)

(Az apró léptű öregasszony...) (*La vièio di pas...*)

(Eljöttem a dombra...) (*Venguère sus la colo...*)

(Amikor éppen csendesedik az eső...) (*Quouro la raisso ven...*)

(Eljöttem közölni veled...) (*Te siéu vengu dire...*)

Napfogyatkozás (*Esclüssi*)

(A kertben szertegurult gyümölcsök...) (*Frucho floutouso à l'orto*)

gallo

VONAOD

Páfrány (*Foujere*)

breton

ANTONY HEULIN (1972)

(egy felkapott homokszem...) (*ur gran jibl foeñvet get aer*)

gascon

GILABÈRT NARIOO (1928)

A Korinthuszi-öböl (*La mar de Corintia*)

elzászi

CLAUDE VIGÉE (1921)

A fekete csalánok (*Schwarzi Sengessle*)

GABON

PIERRE ONDOUNGA PÉPÉ (1950)

Skicc a költői művészet meghatározásáról (*Esquisse d'une définition de l'art poétique*)

GALÍCIA

BERNARDINO GRAÑA (1932)

Vers Emilio bácsiról, a cangasi tengerésztől (*Poema de tío Emilio, mariñero de Cangas*)

SALVADOR GARCÍA-BODAÑO (1935)

Élmény a szerelem idején (*Vivencia en tempo de amor*)

BERNARDINO GRAÑA (1932)

Mark Tobey haláláról, miközben a tengerben áztatom a lábamat

(*Para a morte de Mark Tobey namentres baño os pés no mar*)

(Tudom, hogy minden sírban...) (*Eu sei que en cada tomba*)

GHÁNA

KOFI AWOONOR (1935)

A szövő madár (*The weaver bird*)

GÖRÖGORSZÁG

JANNISZ VAZAIOSZ

Látomás (*Οπτασια*)

MARGARITA FRONIMADI-MATATSI

(Közülünk...) (*Νίμενι...*)

(Jobban szeretnék...) (*Ένα κομματι...*)

(A fonalat...) (*Τον μίτο*)

ANDREASZ KARZISZ

Végkiárusítás (*Ξεπουλημα*)

Két margaréta között (*Αναμεσα απο δυο μαργαριτες*)

VASZILIKI K.LEONTARITI

Alak (*Χρομα αφης*)

VASZILISZ VITSZAKSZISZ

Tűzijáték (*Πυρτεχνημα*)

Kérdés

Mezei virágok (*Αγρωλουλουδα*)

Költészet (*Ποιηση*)

HRISZULA VARVERI-VARRA

A győzelem (*Το καρδοσ*)

A segítőtársam (*Ο συμπαραστατησ μου*)

A bőség hiánya (*Ελλειμμα ευτιχιω*)

GRÖNLAND

dán

ADAM NIELSEN (1929)

Jövő (*Fremtid*)

OLE KORNELIUSSEN (1947)

Az ország kivilágosodik (*Landet oplyses*)

grönlandi

KRISTIAN OLSEN-aaju (1942)

Szélcsend (*Qatsunngarik*)

Látvány (*Isiginnaagaq*)

GRÚZIA

BESZIK KHARANAULI (1939)

Gólya (*გაღ ო*)

Ősz van (*შობო დ შო მს*)

GAGA NAKHUCCRISVILI

Találkozás (*შეხვედ რ ა*)

GADELOUPE

GUY TIROLIEN (1917-1988)

Black Beauty

GUATEMALA

ANA MARIA RODAS

Az erotikus baloldal versei (*Poemas del izquierda erotica*)

GUINEA

CAMARA LAYE (1928-1980)

Anyámnak (*A ma mere*)

GUYANA

MARTIN CARTER

A Nagy Sötét (*The Great Dark*)

Költemény (*Poem*)

IAN McDONALD

Ének San Fernandoban (*Song in San Fernando*)

Indián szerelmi vallomás (*Indian love statement*)

A farmer (*The farmer*)

HAITI

kreyol

GEORGES CASTERA

„Kreyol dob” 4 ajakra és 2 köre („*Tanbou kreyòl” pwèm 4 podyòl ak de wòch*)

francia

ROUSSAN CAMILLE (1912-1961)

Front Haut

HANTI-MANYSI NK.

manyisi

MANYISI NÉPKÖLTÉSZET

A nagy tó partján

orosz

ANDREJ TARHANOV (1936)

Vén cédrus (*Старый кедр*)

Viharos éjszaka (*Грозовая ночь*)

HAWAII

HAUNANI-KAY TRASK

Waikīkī

Hawai'i

HOLLAND ANTILLÁK

papiamento

GLADYS DO REGO-KUSTER (1948)

Költemény (*Poem*)

Előszó

A jelen kötet annak ellenére, hogy sokszor antológiának nevezem, egyáltalán nem tekinthető antológiának, hiszen a verseket saját ízlésem szerint válogattam, legtöbbször azok közül a művek közül, amiket maguk a szerzők küldtek el nekem. A célom mindenekelőtt az volt, hogy bemutassam a világirodalom sokféleségét, és bebizonyítsam, hogy minden népnek, legyen számbelileg akármilyen kicsi, és tartsák sokan „primitívnek”, megvan a maga kultúrája. Sokszor egy gazdaságilag, iparilag elmaradt nép irodalmi gyöngyszemeket hoz létre. Nem akartam semmiféle határozott téma, forma szerint válogatni.

A XX-XXI. század élő szerzőitől fordítottam, és legtöbbjükkel személyes kapcsolatom volt vagy van (úgy érteve, hogy leveleztem, levelezek velük). Sajnos, az antológiám készítése idején több költő meghalt, nem érhatték meg, hogy a kész művet a verseik fordításával átadjam nekik.

Nagyon kevés, korábban élt szerző művét is bevettem a kötetembe.

A fordításokat 99%-ban eredetiből készítettem, igaz olykor-olykor a szerző segítségét is igénybe vettem és a nem eredetiből készült fordításoknál is megtekintettem az eredeti művet. Igyekeztem mindig az eredeti formához - a tartalmi hűség mellett - hű maradni.

A válogatásom, mondhatni, végtelen, hiszen állandóan születnek újabb és újabb irodalmi művek, amiket érdemes megismerni, ezért előfordulhat, hogy a már ebben a kötetben szereplő országokból is lesznek még más költők.

Dabi István

ÉSZTORSZÁG

észt

AIRA KAAL
(1911-1988)

A molyok
(Koid)

A természet nagy könyvében
molyok is vannak.
Ha ott molyok nem lennének,
ki találná ki őket?

Az arénában
(Areenil)

A cirkuszarénában ott
a győzelem vagy a halál.
Ha veszítesz - hulla leszel,
ha győzöl - gyilkos.

A gladiátornak választania kell.
De a választás túl nehéz.

Ki győz le,
ki győzhet?
Ki küzdi le
a kétségbeesést?

Erre csak a közönség képes,
a közönség, amely már elég kegyetlen.

A nemrég nyílt pipacs
(Āsjaavanenud mooniðis)

Miről mesélsz nekem
napláng-virág?
Ma kora reggel
nyitottad szét a szirmaid.
A kertben nem volt senki,
aki láthatott volna...
De mégis!
Egy fecske szállt el éppen arra.

Az ismeretlen vértanúhoz
(*tundmatule märtrile*)

Az ismeretlen katonának
mécsláng
lobog a szent oltáron.
Előttük örökkön szótlanul áll
egy gyászruhás nő.

Az ismeretlen
megrágalmazott áldozatra
hadd ömöljön a folyók vize,
hulljon magasból a vízesés,
hogy előttünk az emléküket
tisztára mossa...

Igen, tudtuk
(*Jah, me teadsime*)

Igen, tudtuk,
hogy a világ változó.
De ki gondolhatta -
tőlünk nem kért engedélyt -
hogy milyen módon is változzon.

*Aira Kaal: „Saaks kord seda imet veel vaadata”,
Eesti Raamat, Tallinn, 1981*

JAAN KAPLINSKI
(1941)

(A fiú kinyitja szemét...)
(*Poeg avab silmad...*)

A fiú kinyitja szemét
elmosolyodik és
megint elfelejti
a mosolyt

mint a napfény
amiben egyszerre
megváltozik
az egész világ

olykor
visszafordíthatatlanul
véglegesen

(A gyerek álmában köhög...)
(*Laps köhib unes...*)

A gyerek álmában köhög
a tél ott van valahol
mindig messze

a decemberi szél
vadul tör be
az ablakon
délnyugatról

mindenki
valamire gondol
tisztára fehérre
és nagyra

álmában

(A hazugság drága a hazugság olcsó...)

(Vale on kallis, vale on odav)

A hazugság drága a hazugság olcsó
az igazságnak nincsen ára

elkoptatott kavicsok a csupasz ujjak alatt
sima mésző a mocsár fenekén

az igazságot magába zárta a föld
minden reggel
árnyak buknak a vízre
a kék ég és a rovarok röpte hátramarad
de éjjelenként másképpen van minden

az arató aratja a gabonát a gabona aratja az aratót
a kérdezősködők között ott marad a tenger

(A költők daloljanak...)

(Luuletajad luuletagu mina olen kala...)

A költők daloljanak én hal vagyok aki felröppen és
saját szavaival szól
a vizek kiszáradnak és egyre nehezebb lesz lélegzetet
venni
nagy szent teknősök alusszák végső álmukat a bálna-
halászajók fenekén
a kérdés félbetörik a szavak lehullanak mint a tobozok
a halott fenyőkről
és én tudom hogy szükségünk van vízre és levegőre hogy
ússzunk és repüljünk lélegezzünk és daloljunk
emlékezetünket áthatja a jövő bennünk a szavainkban a
jövő nemzedék szárnyai csapkodnak
bennünk a vád önmagunk ellen dédunokáink gonosz szavai
és szitkai akiknek a száján keresztül kérdezzük meg
magunkat
hol voltunk mit tettünk mit nem tettünk mit nem mondunk
miért nem tettünk semmit miért nem mondtunk semmit
amikor a bálnahalászok az utolsó tengereket szelték és a
fűszerkereskedők az utolsó szigetcsoportokat

(Azt szeretném...)

(Mina tahaksin)

Azt szeretném
hogy te akarj hogy mi akarjunk mindig
csendben maradni
all you need is love
érteni a folyót
érteni a hullámzenét
nézni a vizet
hosszan-hosszan senki sem tudja milyen hosszan
nézni önmagunkba egymáson át
a szemeken át a szerelmen át
nagy csend ömlik belénk a csendünkbe
a tojáshéjat
belülről töri szét csőrével a világra jövő

(Első utolsó alkalommal...)

(Esimene viimane kord...)

Első
utolsó alkalommal
élek
itt vagyok

a szél mozzgatja
a virágos függönyt
a lenyugvó nap előtt
kutyák és gyerekek
hangja
a patak felől az erdőn túlról
az út mentén
csalán illatozik

(Könnyű nehéznek lenni...)

(Kerge on raske olla...)

Könnyű nehéznek lenni
nehéz könnyűvé válni
könnyű azokká lenni
akik nem vagyunk
nehéz megtanulni azzá lenni
akik mi valójában vagyunk

(Közöttünk nincs semmi más...)

(Meie vahel pole...)

Közöttünk
nincs semmi más
mint a feledés

valami emlék
a két szemedben
a kicsike
gyenge kezében

én egyáltalán nem is
voltam sohasem

(Minden halandó...)

(Kõik surelik...)

Minden halandó
meghalt
minden ami van
meg sohasem
született
a te
nevetésed csak az
amire támaszkodni
lehet

Tengeri szél

(Tuul mereht)

1.

Tengeri szél
keleti szél és nyugati szél
északi szél és déli szél
ha felhő vagyok és elrepülök
vajon valamikor visszahoznak

nem tudok megállni nem tudok eltűnni
csak felolvadhatok hóvá
jéggé és esővé
és valahol lent lefelé lógva nőnek a levelek

2.

Miből születik a földi lét és minek a küszöbén
búcsúzik el tőle a lélek - örök láng lobog
minden emlék vége és kezdete mögött

az álom legrejtettebb zöld mezőin
ismeretlen virágok nyílnak
a kék hegyek mögül valaki dala visszhangzik

a távoli dagályok moraja olyan mint
amit a gyerek a kagylóban hall csak erősebb és hangosabb
maga alá temeti

a napot
valahol fent még madárcsicsergés
majd eltűnik minden

3.

A katonák a tábortüzeknél énekeltek
a lányok a forrás felé lépdelve énekeltek
és felhők úsztak fent a hegyek felett

a kezem felemeltem nyújtva feléd
át az időn és a messzeségen
hol is vagy te ki is vagy te
csend vagy hang vagy visszhang

nem hallja senki
szavát a csendnek
maradnak neked
a ködös versek

4.

Hol vannak a szelek forrásai
hol pihennek a felhők hol születnek a hullámok
hol marad a lenyugvó nap fénye

azt szeretnék hogy találjuk meg az utat
amit ők maguk tiltottak meg keresni

a tűz meggyullad és kihuny
a csillag megmarad
de nekünk végül
csak az álom marad

árad és én belemerülök
már sárga virágok borulnak
a fejem fölé

5.

A kezek az űrt markolásszák
mert a fény túl messze van
a fény
több fényévnyi messzeségben

és az éj már nem olyan lágy és jó
mint évekkkel ezelőtt

lámpák hasogatják a sötétet
az utcákról kiáltozást és éneket hallani

az erdő homályos sűrűjében évszázados tölgy odújába
rakott fészket gyermekkorom dalainak madara

6.

a szavak sebek
a csend ujjai között
a gondolatok tüskékké válnak
a tüskék gondolatokká
amik szétzúzzák a falakat

a magányos patak a homokba veszett
sivatagok a nagy űrbe
amikor a gondolatok szavakká váltak
hol maradt a csend

mi úgy találkoztunk
ahogyan a keresztúton találkoznak
anélkül hogy meg tudnánk állni
amikor lehull egy csillag

7.

Virágzó almafák közül
fürkésznék engem valaki szomorú szemei
akit valaha már láttam valahol

emlékezni és felejtetni
gyűlölni és megbocsátani
énekelni és hallgatni

a hóbuckák alatt
ott a tavasz
és a tavasz mögött
ott a nyár meg az ősz meg a tél

hallod miről suddognak
az előbújt barkák
beszélgetnek
a jég alatti vizek
és miről csiripelnek a verebek
a tél és a tavasz között

a vén hársak a vízre dőltek
fejük sötét gondolatokkal van tele
a homokon fényfoltok
és a mohlepte kövön kis madár dalol

amikor mész
amikor jössz
a levelek alól
kék virág
figyel

8.

Kankalin, kankalin ki szakít le téged
kinek a fehér kezében hervad el sárga virágod

a tavalyi tábortűz helyén
a füstszínű áprilisi éjben
a tavasz parazsa izzik

a földbe fúródó ujjak a vízig érnek
a sziklák önnön tükörképükké oldódtak
és a seregélyfütty
ott ugrál az almafa bimbózó ágain
a napsugarakkal együtt

9.

Nyári erdő nyugtalan árnyai
Szent-János éj fénye
páfrány virága
várja hogy érintse kéz

a folyó rohanó árján
felvillan egy pisztráng
és az égerfák árnyékában
egy pillanatra magamat látom
egy horgászó kisfiút

ahogyan a gyerek lép be a templomba
lépek egyedül a fenyők közé
egy szeles napon
a messzeség száraz ködbe tűnik
és egy fáradt gondolat
szundikál a napsütötte mohán

10.

A hanga szemei
már az őszbe néznek
az énekem
fáradt méh
a homokon
a reggel szürke léptei
a kövek közé tűnnek
az erdei ösvény mintegy álmodik
a fenyők sötét nyugalmaiban
az aranyszínű nap
a szívem a te hangod árasztja el

*Jaan Kaplinski: „Käoraamat”,
Eesti Raamat, Tallinn 1986*

MARIO KIVISTIK
(1955)

Akvárium
(*Akvaarium*)

nézed
a hangtalan hűvösséget
magad körül

érzed az érzések folyammá
nyúlnak

látod
hogyan a boldogság
nincs messze

nyújtod a kezéd
és megérinted
az ablak hideg és átható
üvegét

Dísztermek csendje
(*Peosaalide vaikus*)

világossárga fény
az arcok
nem töltik meg az üres térséget

a ruhák alatt
egymás szemében
mindenki meztelen

hangtalan nevetés
verődik vissza
a több száz ajakról

egyetlen pillantást
keresek egyre
a szemekben

csupán
a világossárga fényt látom

Egy nő
(*Naine*)

Egy abszurd utcában
él a tested

Minden reggel
ugyanaz az álom folytatódik
minden este
újabb fáradtsággal jutalmaz

Rajtad fekszik a város
senki sem kívánja látni az arcod

Valahol a közelben van a tenger
amit már több éve nem láttál

A napok esője hull szakadatlanul
ritkán mint a jégeső

Eddig tévedhetetlenül mindig megtaláltad
a szobád ajtaját

Az üres fiók alján
ott hever pár díszoklevél
és néhány repeszdarab

Yves Tanguy

a tiszta ég alatt
űr
a mérhetetlennél nagyobb

a levegőben
a pillanatok bágyadt röpte

emberszerű gép
szomorú szerkezete

élénk lila reménytelenség
mindenen

*Mario Kivistik: „Läbilõige”,
Eesti Raamat, Tallinn 1981*

LEMBIT KURVITS

(1954)

(A Kungla szállodában találkoztam vele...)

(Kohtasin teda hotellis Kungla)

A Kungla szállodában találkoztam vele
már részeg volt
de még konyakot szűrcsölt
csodálatos pontossággal ecsetelte
nekem utazásait Ausztráliába
Mexicóba és Hollandiába
közben meg-megszakította elbeszélését
és a szomszédos asztalokhoz szaladt
az idő gyorsan telt
szinte észre sem vettem
hogy már a taxiból szálltunk ki
a Hosszú utcában
ott három rubelt kért tőlem
s megígérte hogy másnap megadja

(A parton mentek...)

(Nad läksid piki kallast)

A parton mentek
a férfi egyenes háttal elől
a nő - sűrű sötét haját kócolta a szél -
a nyomában
igyekezett a férje közelében maradni
ösztönösen várva tőle a védelmet
a kisfiú jócskán lemaradt mögöttük
kavicsokat dobált a tengerbe
és hiába kiáltozott utánuk
mezítláb lépdelt
és tarka inge vitorlaként duzzadozott
de semmi kincsért
nem adta volna oda ezt a földet
amiben olyan sok a kincs

(Mindig úgy találom...)

Mindig úgy találom
hogy az élet semmi más
mint csak egy séta Allikuból Tihemetsába
(hogy ott megrendeljünk egy távolsági beszélgetést)
és mindig azt hiszem
hogy a tudás nem több
mint csak egy hétköznapi amikor a fürdőből
kiutat keres a rozsdás kályhacső
és mindig úgy érzem
hogy a szerelem
semmi más
mint csak az emberi kezek
amik a halál ellenére kinyúlnak
hogy megérintsék
a meleg és finom bőrt a tenyéren
az ujjakon a szemeken

(Néha már hozzászokott...)

(Mõnikord harjus ta sellega)

Néha már hozzászokott
hogy a gondok alkották élete
elválaszthatatlan részét
a fáradtságtól eltekintve ő ismét fiatal volt
úgy tűnt neki mintha hátra nézne
oda ahol a gyermekkor napjai teltek
rétek virágoztak és dongók dongtak
és a nap vörösen a szemébe sütött
férfiak eveztek reggelente
erős karcsapásokkal a tavakon
és nők szültek nekik izmos
gyerekeket akik egyre kinőtték a ruhájukat
és a munkanapok estébe hajoltak
amikorra az emberek hazaértek

(Voltak lakónegyedek...)
(*Oli kvartaleid mis avatud*)

Voltak lakónegyedek amik könnyedén
nyíltak ki a szellőkésekre
amiket éjjelenként himbálódzó lámpák sora világított meg
a vándor ha elhaladt az ablakok előtt
sötét lakkozott szekrényeket látott
és a mellettük mintegy begubózva ülőket
néhányszor hangosan felsívított
egy-egy tűzoltóautó
és a halott házakból azonnal jöttek elő
tömegesen az eleven emberek
hosszú léptekkel a felnőttek
és futva a gyerekek

*Lembit Kurvits: „Väike-Kamari õhtud”,
Eesti Raamat, Tallinn, 1981*

AIVO LÕHMUS
(1950-2005)

A pici sziget
(*Pisike saar*)

A pici sziget
a tó közepén
az emberek mozgásáról a parton
tudhat
de csak a gyűrűkből
amik a vízen át
eljutnak hozzá
hogyan megismerik

Az eső titkokat suttog
(*Vihm sosistab laanele*)

Az eső titkokat suttog
az erdőnek
és az erdő a viharok
kész hosszú történeteket mesél tovább

Hír
(*Teade*)

Magányos madarakat látok
este átrepülni a folyó fölött
a túlsó partról
ahol már lekaszálták a szénát

*Aivo Lõhmus: „Puumaamees”,
Eesti Raamat, Tallinn 1978*

ENE MIHKELSON

(1944)

(A hajamon nő a fény...)

(Juustes kasvab valgus...)

A hajamon nő a fény
körülottem egyre nagyobb a sötét
csak önmagamban látom az utat

(Az asztalok négyszögletesek...)

(Lauad on neljanurgelised...)

Az asztalok négyszögletesek és simák, jó mellettük
ülni, síkság a lábak előtt. Amikor emberek jönnek,
messziről láthatók, kicsi elképzelt pontok, váratla-
nul felmagasodnak egészen közel.

(Egyedül akar lenni...)

(Ta tahab üksi olla...)

Egyedül akar lenni de a barátok meg akarják
osztani a magány örömét
Itt vagy jobban egyedül
vagy itt
vagy itt
és miben nyilvánul meg az
kérdszik
Az a szeretet
mondják
Az a gondoskodás
amiről
gondtalanul
nem gondoskods

(Évekkel ezelőtt éltem...)
(*Elasin aastate eest...*)

Évekkel ezelőtt éltem
te nem látod az arcom
nem hallod hogyan lélegzem
A te kérdésedben vagyok
és jövök vissza
Hol vagyok most?

(Megyek a házba...)
(*Ma lähen majja...*)

Megyek a házba, amelynek az ablakai pirossá
fagytak, minden reggel ugyanaz az út, ugyanazok
az emberek és tárgyak, amiket megnevezek.
Amikor az ablakok szürkék és kint alkonyul,
megkezdődik a visszaút, a fárasztó jövetel
az idegen tájon át.

(Mi a szerencse kérdezte...)
(*Mis on õnn ta küsis...*)

Mi a szerencse kérdezte
lassan olvasva a betűket
találkoztam vele

minden mindentől függ
közölte a barátom
talán a leírt szavakban
van a válasz
én nem tudok olvasni

*Ene Mihkelson: „Selle talve laused”,
Eesti Raamat, Tallinn 1978*

ELLEN NIIT
(1928)

(A fiam kezdő pszichológus...)

A fiam kezdő pszichológus.
Ő a kapcsolatokat vizsgálja.
Távoli barátom
ismert pszichológus.
Ő a magányt vizsgálja.
Miről beszélhetnek,
ha összefutnak?
Végtelen sok mindenről,
gondolom magamban.
Mert a magány
a kapcsolatok egyik állapota.
Nem pedig fordítva.

(Jó hinni...)

Jó hinni
hogyan van néhány apró csoda
és tudni néhány kis dalt
fejből.

Nagy csoda
ugyanis csak ritkán fordul elő
és áriát sem tudsz énekelni
fejből.

Mi baj lesz ha kis zsoltárt
dúdolsz
hogyan megteljen
néhány üres pillanat.

A nagy csoda
elosonhat melletted.
De a kicsi
örökkön ott marad.

(Legyek én madár...)

Legyek én madár,
amelyik az öledbe rak fészket.

Legyek én madár,
amelyik a szíved dalát
viszi a felhők alatt.
Legyek én madár,
amelyik lehozza az égről
a szél és a nap jelszavát.
Neked.

Hadd legyek én madár!

Te meg légy lombos erdő.
Legyél gondolkodó föld,
legyél zöldellő fa
szépen szóló levelekkel.

És legyen nekünk
közös egünk!

Anya sírja

Mélyen a földben
gyökeret eresztenek a szívek.
Virágnak, levélnek, ágnak.

Anyám szeme
némán néz
a gyep zöld tekintetével.

Oh, örök álom, te
az időkön át tartó
ébrenlét vagy.
Az ősz - az este.
A tél - az éjszaka.
A tavasz - a reggel.
A nyár - a nappal.

Nemzedékek követik tekintetükkel
két talpam nyomát.

Tenyerem alatt
fatörzsek suttogása.
Örök élet.
Hallak anyám, hallak
téged.
Szavaid kihallom
több ezer szó közül is.

A tyúktojásra gondolok

A tyúktojásra
gondolok
annak védtelenségében.
Ha kemény,
akkor halott.

Mi vagyunk mi -
félíg főttek?
Adjon az ég nekünk
eleven törekenységet!

Haikuk

A kis kankalin,
bár sok névvel illeti,
mindig önmaga.

*

Mézzsínű esték,
milyen sok követi majd
ősz nap őket.

*

Rezgő nyárfácska,
télen álmomban kísér
a leheleted.

*

Álarcosbálba
kőkény-hóba öltözve
készül a kertem.

*

Csillagok alatt
betűzgetem, mit ír a
tengeri csillag.

*

A meggyfákat nézd!
Hol van a szemük, hol a szájuk,
meg nem tudhatod.

*

Súlyos gránittömb
alól bátran serkent ki
egy szál rezgőfű.

*

Levéltenyérről
olvassa a nappal az
éj gondolatát.

*

Kékes felhőkből
zölden lobban fel a tűz;
így látsz meg mindent.

Ismertem két nagy követ

Ismertem két nagy követ.
Közeli ismeretségben voltam velük.

Állandóan beszélgettem velük.
Kicseréltük a gondolatainkat
a giliszták életmódjáról
és a pázsit alatti meg a moha alatti
dolgokról
és a mogyoró éréséről.

A mogyorósban éltek.
A mogyoróliget közepén.
Minden mogyorót istenigazában ismertek
héjuktól a belükig,
haláluktól a születésükig,
keresztül-kasul.

Azt hiszem, hogy nekik maguknak is volt
belük és héjuk.

Olykor mogyoró hullott a nyakukba.
Ez számukra tréfa volt.
Olyankor nevetni láttam őket,
ásítózza önmagukban.
Így csak a kövek nevetnek.

Az egyikükből később szobrot faragtak.
Szörnyű volt.
Véletlenül a városban találkoztam vele
az egyik téren.

Nem ismert meg.
És ez jó is volt.
Olyan volt, mint egy halott,
megdermedt, élettelen, néma,
az arca kemény és szigorú.
Üres héj.

A másik belehalt a bánatába.
Megkövesedett.
Jártam a sírjánál.

Most rettegek,
amikor a sorsukra gondolok.

MINNI NURME
(1917-1994)

(A szemeknek szárnyaik vannak...)
(*Silmadel on tiivad...*)

A szemeknek szárnyaik vannak
a pillantások szállnak
távolodnak közelednek
röptükben találkoznak
röptükben beszélgetnek
megértik egymást melegednek
A szemeknek szárnyaik vannak

(Egyszer a síromra...)
(*Kord mu hauale...*)

Egyszer a síromra
állítsatok egy útjelzőt: itt
mentem át
a túlvilágba - ne féljünk
az úttól - el senki sem téved

(Erdei házamban fényt...)
(*Mu metsamaja valgus...*)

Erdei házamban fényt
a nap és a gyertya ad
A nap egyre ritkábban süt
egyre gyakrabban ég a gyertya
A gyertyaláng reszkető árny
a megsárgult albumon

(Pillanatról pillanatra...)

(Hetkest hetkesse...)

Pillanatról pillanatra
egy pillanat az életem
nem emlékszem az idő hosszú fonalára
amit magam után húztam
csak pillanatokra emlékszem
a fájdalmak és az örömök
több ezer pillanatára
minden átértzett óra
minden belélegzett nap
a feledés homokjába vész

(Szeretném megismerni...)

(Tahaksin teada...)

Szeretném megismerni
a két szemed titkát
megvilágító csillagot
Az évek labirintusában
egyetlen találkozás napja

(A napjaim be még nem...)

(Mu päevad pole...)

A napjaim be még nem
alkonyultak de már itt a reggel
Még nem ütött
az órák - óvatosan
kimondatlan az utolsó szó

(A szüzek napján...)

(Süüitalastepeval...)

A szüzek napján
végezték ki a gyerekeket
és senki sem lépett előre
és egy puska sem esett ki a kézből

(Hólepte fenyők...)
(*Lumised kuused...*)

Hólepte fenyők
az ábrándok csendjével
az alkonyi ég alatt -
Szülőföldem kedves
elefántcsonttornyai

(Miként madár kel ki...)
(*Nagu lind koorub...*)

Miként madár kel ki
a tojásból hogy felrepüljön
az ember úgy
kel ki a Föld légköréből
hogy felrepüljön a Tejútra

(minden nap...)
(*Iga päev toidu...*)

minden nap
ételt áldozok
kóstold meg föld istene
kóstoljátok meg házi szellemek
éljünk mind mint egy család

(Mint íratlan törvények...)
(*Sirelid nagu...*)

Mint íratlan törvények
nálunk minden kertben
orgonabokrok nőnek
és virágzáskor a küszöbökre
lágyan hintik a kegyelem jeleit

Az élet öröme
(*Elurõõm*)

A két kezed között táncolok
ez az én élettáncom
a ritmusa oly heves és pattogó

és mintha dördülne az ég

Messzire-messzire menni a zajtól
és szaladni a szabadban
az éjfelet még nem ütötte el az óra
még alszanak a reggeli gondok

és mintha dördülne az ég

A bátorságot a földből merítjük a légből
és a saját szívünkéből
és élünk élünk élünk

aztán hadd jöjjön a haláltánc

Esti dal
(*Õhtulaul*)

Szeretnék hinni a szememnek
de az én két szemem -
ha nem is nehezedik rám teljes vakság -
az én gyenge szemem
nem sokat lát a homályban.
Vaksin tapogatózom magam körül,
lépten-nyomon meg-megbotlom,
mint kalitkában egy örvös galamb
csapkod a gondolatom a sötétben.
Te bagoly, árnyak szelleme,
őseim bölcs madara,
aki jól látsz az éjszakában,
add kölcsön szemed lámpását,
hogyan szűnjön meg ez a farkasvakság.
Üsd fel előttem az éjszaka könyvét.

*Minni Nurme: „Pilvede pisarad tärkamisse”,
Eesti Raamat, Tallinn 1978*

REIN RAUD
(1961)

(éjszaka van...)

éjszaka van
fekszik a mezőn
és néz

megint kel fel a hold
arany macskaként mászik
az ég kék sátra oldalán

éjszaka van
fekszik a mezőn
és néz

a Göncöl szekeret
az ég kék sátra falára festették

éjszaka van
fekszik a mezőn
és néz

és egyre csak néz

*Rein Raud: „Paljajalu”,
Eesti Raamat, Tallinn 1981*

AIVAR RUMOOLT

(Átaludni egy év-hosszú éjszakát...)

Átaludni egy év-hosszú éjszakát
mint kavics a patakban
Vágyak nélkül: szem és száj nélkül

Még jobban elvékonyulni
s lemosni arcomról az álmot
a vékony remegő fátylat
Pár fordulat és megsűrűsödik
a gyöngy lecsiszolódik és elrejt a homok
de a tengermélyi hullám taraja
valaki elé a partra veti

JUHAN SAAR
(1929-2007)

(Ha nem akarom...)
(*Kui ma ei taha*)

Ha nem akarom,
nem szeretek.

Ha nem akarom,
nem halok meg.

De én akarom,
szeretek és meghalok.

Amikor a fiam született
(*Kui sündis mu poeg*)

AMIKOR A FIAM SZÜLETETT
meghalt az apám.
AMIKOR A LÁNYOM SZÜLETETT
meghalt az anyám.

Te kit szeretsz? - kérdeztem a kötől.
Téged - felelte a kő
és a fejemre esett.
Boldog voltam,
hiszen semmi többet nem kívánhattam a kötől.
De tőled igen,
ha nem esett volna a fejemre a kő...

Ostoba vagy,
hogy belém szerettél -
nyár-meleg és puhán-sima követem.

(Szerencsés az az ember...)
(*Õnnelik mees*)

Szerencsés az az ember, akinek nincsenek barátai.
De én nem vagyok az a szerencsés ember.

Paradoxon
(*Paradoks*)

Fa akartam lenni,
de csak ág vagyok.

(Legjobban önmagamtól...)
(*Kõige rohkem*)

Legjobban önmagamtól
félek.

*Juhan Saar: „Õnnelik mees”,
Eesti Raamat, Tallinn 1977*

REIN SANDER

(két áfonya a homokban...)

(Kaks mustikat liivas...)

két áfonya a homokban
reggel
a szemed az utcán

két málna a tejben
este
az ajkad a homályban

két cseresznye a borban
éjfél
melleid a sötétben

*Rein Sander: „Piltkiri”,
Eesti Raamat, Tallinn 1976*

EINO SEPP
(1934-1984)

(A gyerekek égő gyufaszálakat...)
(*Lapsed põleva tikuotsa...*)

A gyerekek égő gyufaszálakat
a fiúk égő csikket
a férfiak értelmes gondolatvégeket
dobálnak szét.

Ezek a házak
ezek az erdők
ezek a háborúk
így kapnak tüzet.

(Én nulla vagyok...)
(*Mina olen null...*)

Én nulla vagyok.
Te egyes vagy.
De ne légy beképzelt.
Figyelj csak, ha eléd lépek,
csak egy tized leszel.
De ha megőrzöd a méltóságod,
mögéd állok,
sőt a gyermekeimet is magammal viszem.
És tíz lehet belőled,
száz, sőt akár ezer...
De csak ha megőrzöd a méltóságodat.

*Eino Sepp: „Käiguõigus”,
Eesti Raamat, Tallinn, 1975*

ALEKSANDER SUUMAN
(1927-2003)

A Balti-tenger vitorlafehér partja

Fél évszázadig nem láttalak
A templomhajók teljesen fehérek voltak
A szokásos halászcsonakokat félbevágták
Mintha Észtországnak nem lett volna bátorsága itt élni
Észtország messze volt messze
A menekültek szívében
Az elhurcoltak szívében

A költészet tudatlansággal táplálkozik

A szépség különös
önmagát ijesztgeti.
Az iskolás évek véget értek.
A szó nem hallgat a szóra -
elfut a szabad versek honába.

(Amikor a gyógyszertárban nincs orvosság...)

Amikor a gyógyszertárban nincs orvosság
Erősödik az állam.

(Amikor nincs mit mondanom...)

Amikor nincs mit mondanom
Rímeiket faragok.

Az élet olyan mint egy légikatasztrófa

~~~~~  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----

A kiáltások ott vannak  
a fekete dobozban az  
Atlanti óceán iszapjában.

### **(Ha magadnak akarod tudni a nőt...)**

Ha magadnak akarod tudni a nőt  
Írj hozzá szerelmes verseket  
Ha el akarod veszíteni  
Írj tovább

### **Kék-fekete-fehér**

Kék-fekete-fehér

Észtország szeme

Vele néz

### **Megismételhetetlenség**

Ha a világon él  
akár egy ember is,  
aki egyetért velem -

akkor én  
tévedtem valamiben.

## **Mit tudok Hollandiáról?**

- . -

### **Olimpia**

sziluettje  
feszes, ő maga  
misztikus.

Mintha benne  
élne a jövő.

Honnan jött?  
Sokáig marad  
nálunk?

Szeretne  
vele  
közelebbről  
megismerkedni.

De a küszöbén  
ordít a  
Cerberus.

### **(Ő sokat tett...)**

Ő sokat tett  
hogyan megalázzon.  
Amikor már teljesen összelapultam,  
hirtelen megváltozott - és elbeszélgetett velem  
mint vele egyenrangúval.

### **(Teszem amit nem tudok...)**

Teszem amit nem tudok  
Egyébként unalmas lenne az élet.



### **Tél derekán**

Amikor eljutottam a helyszínre  
te a helyszínen voltál.

Elpirultál.

Visszatartottad  
ziháló lélegzeted.

A tengert köd borította.

Meg jég.

A Tavasz előérzeteként  
jöttél ki a tengerpartra.

A hajadnak fakéreg  
illata volt.

### **Unalmas szöveg**

Az unalmas szöveg -  
teljesen érthetetlen gép,  
minden fogalmon áthatoló  
fél-fegyver,

másokat megölhet;  
Önmagától menekülni képtelen.

### **(Valaki, aki ládákat cipelt...)**

Valaki, aki ládákat cipelt  
Megkérdezte: hová viszed?  
Nem látod? -  
ilyen a munkám.

Ugyanazt kérdeztem én is tőle.

Letette a ládát. Lihegett.

Fesztes léptekkel indultam tovább.

## **MALBE TALVET**

**(Nem értem, hogyan...)**

Nem értem, hogyan  
maradtam magam. Szörnyű.  
Eltűnt a hold is.

**(Tenyeredről és hajadról...)**

Tenyeredről és hajadról  
fehér szikrák futnak át  
a testemen

Félek nehogy megrémüljenek  
arany kanárijaim

**MATS TRAAT**  
(1936)

**A szép nyár ajándéka**

ribiszkét szedni  
építeni írni

mit építeni  
mit írni

miért

építeni  
írni

miért szedni a bogyókat  
a föld szentségét  
a szép nyár ajándékát

néhány kedves ember  
az emlékezetben  
a zongorahangokban

jövetelkor  
távozáskor  
írás közben  
zenélés közben

éppen mint a bokrok  
a nap nedvével tele

**JULIUS ÜRT**  
(1946)

**(A taxisofőr nem kegyelmez...)**

A taxisofőr nem kegyelmez  
a gyalogosoknak  
a fiataloknak öregeknek gyerekeknek

Még kevésbé kegyelmez  
késő éjszaka  
az olajos bőrkabátba öltözött  
fekete motoros

Már régóta ott  
az atom-mániákus  
ujj  
a leváló fejű rakéták  
indítógombján

**DEBORA VAARANDI**  
(1916-2007)

**(a feleségek azok...)**

a feleségek azok  
akik gyertyát gyújtanak az ablakban  
akik őrzik a lámpában az olajat  
a feleségek azok akik

harmatfűk

gyertyát gyújtottam a fenyőn  
amikor már rég elmúlt karácsony  
várom  
jó gondolataimat  
életem jóllakott rovarjait

**(viharban alszom...)**

viharban alszom mi máshol  
fergetegben alszom mi messze  
alszom a téiben mi itt van  
minden falamon könyveimen  
és szembenéz velem  
az asztalon fekvő fehér papírról  
a tél hírnöke  
vakítóan fehér

**Mesekapu**  
(Muinasvärav)

Úgy gondolom, a világnak hiányzott  
ez a kapu.  
Ezért én  
megalkottam.  
A szén fekete csillogásából,  
a látomás-ködből  
hoztam létre.

Madarakat is teremtettem.  
A szemeik  
az eltűnt lelkek.  
És fákat.  
Mint óriás gondolatokat.  
Mint hidakat a föld  
és a menny között.

A kapum mögött ott a Nap.  
A szénfekete gondolatok csillogásából  
kapta a tüzet.  
A kapum nyitva áll.  
A te számodra.  
Ha megtalálod az utat,  
gyere el!

**(A nyári tűz helyén...)**  
*(Suvisel tuleasemel)*

A nyári tűz helyén,  
a dérel fedett réten  
a szél hamut sodor.  
A füst vékony árny  
óriássá nő.

Fel akarok ébredni,  
hallom a kakukk hangját,  
de fényt nem látok.

*Debora Vaarandi: „Tuule valgel”,  
Eesti Raamat, Tallinn, 1977*

**JUHAN VIIDING**  
(1948-1995)

**Üvegajtó**  
(Klaasuks)

még nem voltál  
csak tükör voltál  
anya kézitáskájában

csak pontos idő voltál  
a randevúhoz

csak a nézetek összeütközése voltál  
a két összeegyeztethetetlen szoba között

nem ismertem az üvegajtót  
a bezárás veszélyét

*Juhan Viiding: „Ma olin Jüri Üdi”,  
Eesti Raamat, Tallinn, 1978*

***orosZ***



**SZVETLAN SZEMENYENKO**  
(1938-2007)

**Jönnek az én fagyos éjszakáim**

Jönnek az én fagyos éjszakáim  
de már magamhoz tértem

papucsban kirohanok és bedobom  
a levelet  
összehúзва magam térek vissza a melegbe  
úgy tűnik fenn fénylettek a csillagok

az én fagyos éjszakáim  
és aztán  
annál jobb

**Belépett egy férfi**

Belépett egy férfi és az arcán  
egy nő  
panaszkodott hogy milyen hideg van  
és elővett egy cigarettát  
megrémült és feljajdult  
a gyufaszál  
nem gyermeki sejtelemben égve  
mert a lángtól fényes arcunk  
tiszt volt  
mint egy irkalap  
hiszen a nő nem is sejthette hogy  
és honnan ismerem  
de e cseppnyi rémület  
háromszorosan jogos volt  
mert  
nem igaz  
mert a kávéházba  
belépett egy nő  
belépett egy nő és az arcán...

# **FEHÉROROSZORSZÁG**

**ULADZIMIR ARLOU**  
(1953)

**Nagyanya tanácsai**  
(Вучыла бабуля)

Ne aludj, amikor nyugszik le a Nap,  
mert elalszol vele együtt,  
és reggel fel már nem ébredsz.  
Éjfélkor ne nézz a tükörbe,  
mert elolvadsz benne,  
mint egy szem só  
a kútban.  
Ne szeretkezz a lányokkal a rozsföldön,  
se a virágok között,  
mert amennyi kalászt letörsz,  
annyi ember  
hal majd éhen,  
és amennyi virág elhervad,  
annyi gyermek  
nem jön a világra.  
A rozst régen learatták,  
a rétet  
lekaszálták.  
A Nap ereszkedik lefelé.  
Nagyanya tükre  
beesüllyed a tölgyfa keretbe.

**Kút**  
(Студня)

A kút fölé hajolok,  
hogyan meglássam önmagam.

A mélyből  
hol egy szőke ifjú,  
hol egy ősz szakállas öreg  
néz rám,  
de néha  
nincs tükörkép,  
mintha senki sem hajolna  
a kút fölé.

Tényleg az vagyok - az ifjú?  
Tényleg az vagyok - az öreg?  
Tényleg az vagyok  
a tükörkép hiánya?

**IHAR BABKOU**

(1964)

**Költészet**

(Паэзія)

az álomban, ott, ahol a szél  
egy tiszta korty a csendből  
a plakát bosszúja  
a hideg kávéházban őszi eső  
és Te, aki az ég pótolhatatlan lépteivel mentél  
Európa láthatárán túl  
az álomban  
ott, ahol a szél

**(az között...)**

az között ami nem lesz soha  
és az autóbuszok között  
mint a templomban a szentek  
ülünk az ülésekbe préselődve

közöttünk - átjáró  
a sofőr olcsó cigarettát szív  
és átlátszó harisnyában a lábad  
és a tekinteted  
kalitkában kismadár

meglepetten  
látlak az álmok között  
de nem talállak  
itt  
a szavak között

**NIL GILEVICS**  
(1931-)

**(Egy faluban, ahol sohasem jártam...)**

*(У тым сяле, дзе я не быў ніколі)*

Egy faluban, ahol sohasem jártam,  
És azt sem tudom, hogy hol is keressem,  
Almafák közt áll az én kicsi házam,  
Hová csak álmomban nyitok be csendben.

Amint bealkonyul  
                                                újra nagy bátran  
Indulok, mint szellem, járok a réten,  
És a fűszálaktól egyre csak kérdelem  
Az utat oda, hol sohasem jártam.

*Ніл Гілевіч: Як дрэва карэннем, „Юнацтва”,  
Мінск, 1986*

**ALESZJ KAMOCKI**  
(1958)

**(Bár a gondolatokat...)**  
(*Хоць думкі люты вецер*)

Bár a gondolatokat a vad szél  
El nem rendezi,  
Habár nem találom a helyemet  
Ott, ahol te élsz,  
És habár az élet maga  
Nehéz munka,  
Számomra oly nevetséges

**(A beszélgetés eredményeképpen...)**  
(*На выніках размовы*)

A beszélgetés eredményeképpen  
A kérdések be nem zárulnak,  
Minek ez az építkezés itt  
Ha végül minden összedől

**Történelem**  
(*Гісторыя*)

Az olyasmi volt, amire nem szabad emlékezni,  
Mert amikor mindaz történt,  
Sokaknak elakadt a lélegzete,  
És a dél éjféllé változott.

**(Az után, hogy a szél elült...)**  
(*Пасля таго, як вецер перасьціх*)

Az után, hogy a szél elült,  
Az után, hogy az ég elszürkült,  
Az után, hogy rólad álmodtam,  
Oly nagyon szeretnék legalább látszani bábornak.

*Алесь Камоцкі: «Наспадзяване»,  
Мінск, Радыёла-плюс, 2005*

## EDUARD ZUBRICKI

### A tenger alszik (*Мора сніць*)

Emberek,  
Fel ne keltsétek, kérlek.  
Látjátok?  
A tenger alszik,  
Kezével erősen a part  
Meleg köveibe kapaszkodik.  
Fel ne keltsétek, kérlek.  
A tenger alszik,  
Jóságos mosolyát  
Küldi valakinek,  
És a hullámain ringatja  
A vidám, nyálkás medúzákat.  
Néha felsóhajt,  
Hisz nappal elfáradt  
A hátán súlyos terhet cipelve.  
A tenger alszik,  
Kezével erősen a part  
Meleg köveibe kapaszkodik.  
Fel ne keltsétek, kérlek,  
Hadd lásson  
Szép kék álmokat.

„Дзень паэзіі”, Беларусь,  
Мінск 1967

## ULADZIMIR SZIVCSIKAU

### Tavaszi (Вясна)

*/Részletek/*

Egymagam nézem  
ablakon át kiskorom  
futó tájait.

A víz fölött füst.  
Álom-hullám sodor el  
gyermekkoromba.

Sekély pocsolya  
tükrében - márciusban -  
lestem az eget,  
s elcsodálkoztam nagyon,  
a fenekét nem láttam.

*Ўладзімір Сіўчыков: „Высакосны год”*



## ANATOLJ HRACSANYIKAU

### **Ez még nem éjszaka**

*(Гэта яшчэ не ноч)*

Ez még nem éjszaka.  
Nézd, hogyan ugrál a hal:  
Ezüst eső a folyó fölött.  
A kanyaron túl vontató bög,  
Mint a csordától lemaradt bikaborjú.  
A legelő fölött elszenderült a por.

Forrón száraz volt a nap.  
De már kezdődik,  
Kezdetét veszi az természet éjszakai csodája:  
Eltűnik a határ az ég és a föld között,  
Nő a fű, kivirágoznak a csillagok és a gondolatok,  
Életre kelnek az álmok,  
Fekete falnak tűnik az erdő,  
A hold bátyává válik,  
Kedvem támad belelesni a holnapi napba.

Rajta, mossuk le a fáradtságot  
A forrás-rózsaszínű folyóban,  
Üljünk le a folyóba zuhant tölgyre  
És hallgassunk egy kicsit...

*„Дзень паэзіі 1972”,  
Мастацкая літаратура, Мінск*

# FERÖER

**STEINBJØRN B. JACOBSEN**  
(1937)

**Külföldi**  
(*Erlendur*)

86.6.16-án egy  
erdőtlen országban  
egy nagy és gyönyörű fa  
kidőlt.

**Mint gyerek emlékszem**  
(*Sum barn meg minnist*)

Mint gyerek emlékszem  
Hogyan siráinkoztunk  
Kicsik vagyunk parányok  
Régebben dánul olvastam  
Vi er verden navle  
És most nézd, mondták a barátaim  
A dán királynő + a férje  
A dán miniszterelnök  
A dán hadügyminiszter  
NATO-főparancsnokok  
Ellátogatnak ugyanabban a hónapban  
Örömkönnyeket hullatunk  
Vagy  
Találkozunk a közös piacon  
Ahogyan mondta  
A dán vallásügyi miniszter

**Nem vagyok virág**  
(*Eg eri eingin blóma*)

Nem vagyok virág  
bár élek  
gyűjts meg  
és marék hamut kapsz  
marék hamut kapsz  
ha meggyújtasz engem

**Közel**  
(*Nær*)

Most jön az  
az jön most  
egyre  
közelebb  
Most jön az  
az jön most  
egyre.

**Kék éjszaka**  
(*Blá nátt*)

Ezen a kék  
éjszakai égbolton  
fekszik az arany félhold  
A csillagai  
fényesen  
állnak és csak  
őt lesik.

**Én és a nap**  
(*Eg og sólin*)

A nap világít  
csillagok  
a föld meg a hold  
az élet és az emberiség  
talán mennek  
én megyek  
és eltűnök.

**Kék**  
(*Blátt*)

Ég és tenger  
találkozott a kék  
horizonton  
az a fekete szikla kék  
a hegyek  
a szürkészöld lejtőik  
a kék köd mögé  
bújnak néha.

**A menny szeme**  
(*Rúmdareyga*)

Teljesen éber karácsonyérj  
Világos mint a napfényes nappal  
A hold mint a nap  
Egy arany szemgolyó  
a kéken az égi szemben  
barátságosan  
az én szemembe  
néz és világít.

**Mi**  
(*Vit*)

A hajad  
feketén csillog  
a nap  
a legszárazabb időben áll  
fekete vízesés  
a fogaid  
kovakő források  
hórakások  
vízesésszín  
a szád  
piros szem  
alkonypír  
egy lágy  
egy nem túl meleg létezés  
a szemek  
kis tavak  
egy nyílás befelé  
kifelé  
az ösködből  
te  
zöld fű  
szárazon csiklandó  
zöld fű  
lágyan szűrő  
zöld fű  
te  
fehér vízeséssel éneklő  
száraz cseppeket széthintő  
kedvesen fecsegő  
fehér vízesés  
te  
csillogó szemű  
zöld fű

**ALEXANDUR KRISTIANSEN**  
(1949)

**Szerelmem 1**  
(*Kærleiki mín 1*)

A szerelmem  
rohant feléd  
és a szemedben visszatükröződött  
míg nőni nem kezdett a világ  
mint egy lezárt szem  
éjjel  
és eltűnt a hajadban  
a csend karjaiban.

**Szerelmem 2**  
(*Kærleiki mín 2*)

A szerelmem  
forog hátra s előre  
lent a testemben  
míg a világ fel nem kiált  
mint egy érzék-csomó  
a lábaid között.

*Alexandur Kristiansen: „Kærleiki mín”  
Egíð Forlag, Fuglafjörður okt. 84.*

**A városban**  
(*Í býnum*)

1. Tegnap este  
bementem  
a városba  
senkit sem  
láttam és te  
köztük voltál.

2. Egy este találkoztam  
veled a városban  
és együtt sétáltunk  
végig az utcákon  
és ezután majd  
látni lehet  
egy képeslapon  
a városról.

*Alexandur Kristiansen: „Málið er mitt øki”,  
Egíð Forlag, Fuglafjörður, 1975*

**Hallom az éjszaka jön**  
(*Hoyri náttina koma*)

Hallom az éjszaka jön  
óvatos léptekkel  
az álmainkba  
egy pisztráng dobálja magát a vízben  
látom ügyesen forgolódik  
Hallom a lélegzetet  
behajlítom a kezem  
és beúszom önmagamba.

*Alexandur Kristiansen: „Kærleiki mín”,  
Egíð Forlag, Fuglafjörður okt. 84*

**JÓANES NIELSEN**  
(1953)

**Levélfoszlány**  
(*Brævlepi*)

Csak látni akartalak téged,  
mindkét szemed,  
a szádat és a melledet,  
és hallani valószerűtlen nevetésed.  
Csak ezt akartam mondani: szeretlek.  
És csüggeni rajtad  
egész testemmel, vadul és boldogan.  
És mindkét térdeden.  
Csak csókolni akartak,  
mindenedet.  
És még más valami kell nekem,  
valami jó, a legkevesebb:  
látni akarlak ismét.

*Jóanes Nielsen: „Pentur”,  
Mentunargrunnur Studentafelagsins, 1995*



# FINNORSZÁG

*finn*

**KARI ARONPURO**  
(1940-)

**Szemiotika**  
(Semiotiikkaa)

Nyelvek zizegése, kiáltások:

- 90!

- 91!

- 92!

Egy nő kezében  
a szolgálati szám  
00.

A pulton üveg mögött  
nyelvek,  
láthatóan marhanyelvek  
és véresek,  
tátott szájú  
morénák.

- Nulla!

- Itt van!

A pulton üveg mögött  
faládikóban  
morénák

- kopoltyúik összezárva.

*Kari Aronpuro: „Kalpea aavistus verenkierrösta”,  
Tornion Kirjapaino - 1977.*

**Szem (Silmä)**

Ő azzal a szemmel néz istent  
amivel az isten nézi  
őt

**Szem (Silmä)**

Ő azzal a szemmel nézi istent  
amivel az isten nézi  
őt

*Kari Aronpuro: „Rihmasto”,  
Gummerus Kirjapaino OY, Jyväskylä, 1989*

## Irtás

Egy nagy erdő szélén  
vörösáfonya és seprővirág nő  
ott játszanak hazafelé a gyerekek  
kőről  
    kőre  
        ugrálva

## Egy kisvárosban

*(Pienessä kaupungissa)*

Tél

*(Talvi)*

Az égbolt acélkék;  
Az öböl túlsópartján ipartelep.

Vásárlóutcán

*(Kaupppakadulla)*

Reklámok villódnak;  
a kirakatüvegben nézem magam,  
    Olyan nyugodt a kinézetem,  
    hogyan megijedek az ismeretlentől.

Blama pö

Ugyanabba a nyájba tartozunk.

A szaglásodban „sajátos  
hiányokat érzek” reszketek  
a megbízhatatlan képzelet mancsai közt:

16 atom nm<sup>3</sup>-ban

Vecsernye

*(Vesper)*

A vonat északra  
22.10-kor indul a 3. vágányról.  
Mi az állam padlásán maradunk  
az Egoista régi naplóját  
lapozgatva.

Az éjszaka körülöttünk nyugodalmas  
és csillagoktól világos.

Villanyborotva  
(*Sähköparranajokone*)

Hallgasd, hogyan zúg:  
poszméh a pitypangon.

*Kari Aronpuro: „Kalpea aavistus verenkierrösta”,  
Tornion kirjapaino, 1977*

**JUHANI KELLOSALO**  
(1951)

**Pinochio**

Sokáig kellett könyörögnöm,  
hogyan bejussak a halandók közé.

Mások kigondoltak és megformáltak  
dolgozatokat, mikre egyáltalán nincs szükség.  
Merev, érzéketlen az ő üreges vagy tömör csendjük.

Ha el is pusztulnak  
nem kapnak szívszélhűdést,  
nem zavarodik meg az agyuk.

Most járom az éveket, mint más emberek.  
Megyek felfelé a tél-folyón,  
egy percre megpihenek a tavasz-parton,  
és leereszkedem a virágzó nyár-rétre.  
Fenyő-öcsik, nyír-hugicák  
susognak a múltamról.

Érzem az izmaimat, amint vándorlok,  
a szemem üresen forog.

*Juhani Kelloso: „Liekin varjo hahmosi”,  
WSOY, Porvoo 1991*

**(Még nem...)**  
(Ei vielä)

Még nem,  
már nem.

Itt közben hánykolódik  
a tudat.

Minden pillanat  
a megvalósulása

éppen itt,  
épp az imént.

**Játék**  
(Peli)

Fogok négy égtájat,  
egyet meghagyok tartaléknak.

Pontokból halmot emelek,  
pettyet teszek a pontra.

A lyukas kenyérből kiveszem a lyukat,  
a kakukkos órából a kakukkot,

fekete macskát fektetek  
a létra alá.

Amikor megfordul a szél  
sandán felnézek.

Ki utolsónak jön,  
az a halál.

Fogok négy égtájat,  
egyet meghagyok tartaléknak.

*Juhani Kelloso: „baabelin kartta”,  
WSOY, Porvoo 1997*

**ARVO TURTIAINEN**  
(1904-1980)

**Szeretem**  
(*Minä rakastan*)

Szeretem a kenyeret és a húst,  
szeretem a bort és a dalt,  
szeretem a gyerekeket s a szép nőket,  
szeretem az öregasszonyokat  
és a magukkal beszélgető barátságos véneket.

Szeretem a fűszálakat és a fákat,  
a vizek csillogását a holdfényben  
és a bölcs beszélgetést baráti körben.  
Általában szeretetre teremtettek,  
ezért láttok engem oly ritkán  
olyannak, amilyen vagyok.

*„Tämän runon haluaisin kuulla 2”,  
Kustannusosakeyhtiö Tammi, Helsinki, 1988*



*svéd*

**DIANA BREDEBERG**  
(1963)

**Szvit**  
(Svit)

*/Részletek/*

Az üres arctalan házak  
(*Jag är bland de blanka*)

Az üres arctalan házak  
között vagyok.  
A városom ösztöndíja vagyok,  
egy városé. Amely nem talál  
helyet a város zsibongó  
és zord valóságában.

És én látom a barnát  
(*Och jag ser det bruna*)

És én látom a barnát  
a te zöld szemedben.  
A te, iszaptól fogságba ejtett  
tengerzöld szemedben.

Idegen voltam  
(*Jag var främlingen*)

Idegen voltam,  
aki barátnak adta ki magát.  
Az idegen pillantása voltam  
az ő szemében.  
Úr voltam, amikor  
a hatalmába kerített.

Kedvesem, a kezed  
(*Kära, jag längtar efter*)

Kedvesem, a kezed  
után vágyakozom, ami simogat  
vagy a hajam cibálja.  
Lefekszem eléd,  
mint egy róka, amint  
megtermékenyül.  
Lemeztelenítem nemiségem  
szemed fénye előtt  
a sötét után.

*Diana Bredenberg: „Med det bruna i ditt gröna öga”,  
Söderström & C.O. Förlags AB, Helsingfors 1995*

**(Csak egy barát volt...)**  
(*Var bara en vän*)

Csak egy barát volt.  
Csak a vigasztalás visszhangja  
volt még egy napra.  
Az élet pörölyként veri  
a mi meztelen arcunkat.  
Halva születettként leheveredünk.  
Fáj a suttogás.

**(A nem létezőből...)**  
(*Stjärnor skjuter glimtas*)

A nem létezőből  
csillagok lövellnek villanásokat.  
A gondolatok idő  
és félelem számlapjává  
változnak  
és a hideg szél  
az éhes vízhez  
húzza le a parti fűvet.

*Diana Bredenberg: „Barndomskriget”,  
Söderström & C.O. Förlags AB, 1984*

**9.**  
**(Nem tudod...)**  
*(Du vet inte)*

Nem tudod,  
hogy én bennem voltál,  
mint oltalom.  
A napok összetörnek  
az arcra csapódó  
tű-záportól.  
Menekülnöm kell.  
Inkább ne közelíts hozzám.

**43.**  
**(Velem voltál...)**  
*(Var med mig)*

Velem voltál  
az időn túl  
egy rövid pillanatig  
Vigasz, hogy tudod,  
hogy valaki még emlékszik.

*Diana Bredenberg: „Hundra dikter”,  
Söderström & C.O. Förlags AB, 1986*

**MARTIN ENCKELL**  
(1954)

**(emlékszem rá...)**  
(*Jag minns henne*)

emlékszem rá,  
emlékszem a kristályos sötétségre  
a szeme legmélyén,

emlékszem egy kék fényre,  
emlékszem a fagyra  
a seb körül,  
próbálta rejtegetni,  
emlékszem a hidegre,  
emlékszem egy hideg világra  
és a rémületre,  
próbáltam elfojtani  
a járványok között vándorolva

emlékszem egy kék fényre  
a sötétben, a szeme legmélyén

**(minden kép...)**  
(*alla bilder*)

minden kép  
mint hívatlan vendég:

a gyerekek, akik játszanak

és a gyerekek szájszögletéből  
szivárgó vérről

a gyerekek, egyik a tied,

és az orvvadászok  
az út mentén hol feltűntél

*Martin Enckell: „Där kärleken är en dunkel  
och förödande företeelse”, Schildts, 1996*

**JAN-CHRISTER WAHLBECK**  
(1948)

**Amit megkívánunk egy felöltőtől**  
(*Det är allt som krävs*)

Amit megkívánunk egy felöltőtől  
mindössze az, hogy olyan  
legyen, mint sötét színházi függöny,  
mi a félbemaradt valóság után legördül.

A faház nyomorára zuhogó  
keserű szegénység eső.

**Az éjszaka szakadatlanul kellemesen**  
(*Utan avbrott har natten varit*)

Az éjszaka szakadatlanul kellemesen  
csendes és sötét volt  
a hó elűzte a galambokat  
a kőtemplom réseiből.

*Jan-Christer Wahlbeck: „Bussen stannar bakom hörnet”,  
Söderström & Co. Förlags AB, 1979*

**CURT WEST**  
(1959)

**(értéktelen vagyok mint barát...)**  
(*jag är värdelös som vän*)

értéktelen vagyok mint barát  
nem akarok neked jól

én kívánlak téged

**(véres kezem a te borodban...)**  
(*tv ättar mina blodiga händer*)

véres kezem a te borodban  
mosom  
a vérnyomokat arcomról le a te arcoddal  
mosom  
le mosom a testem, külsőm s a sebet

és te megkérdezed, megsebesültem  
és kíváncsi vagy mi történt

te

**(- akarsz látni meztelenül...)**  
(*- vill du se mig naken*)

- akarsz látni meztelenül
- hogy megtegyem nincs köze az akarathoz
- de akarod
- nincs értelme
- de a bőröm
- vedd le a bőröd, hadd ismerjelek

nem, soha, ilyenné soha nem  
akarsz lenni, ilyen közel, ilyen  
ismerő,  
ilyen -

inkább meztelen

**(egy hajszál a falon...)**  
*(ett hårstrå på väggen)*

egy hajszál a falon  
mellettem a falon

itt mindenben téged láttalak

itt vagy te a fogaim között

*Curt West: „Bränd”,  
Söderström & Co. Förlags AB, 1996*

**(amikor egy gyerek egy állattal...)**  
*(då et barn möter ett)*

amikor egy gyerek egy állattal  
találkozik  
megfelelő mozdulatokban egyesülnek  
két oldalról jövő  
kíváncsiságukat követve

később lemondanak arról  
hogyan kérdéseket tegyenek fel  
a holtaknak

**(azokat szeretem...)**  
*(jag tycker om dem som saknar)*

- azokat szeretem amiknek nincsenek has- és oldaluszonyaik
- de azok már nem halak
- de vannak kopoltyúik, lélegeznek, és van szívük
- de nem tudnak úszni
- a felszínre lökik a testük
- ez csak utal az életre, nem bizonyíték

*Curt West: „Jord, hon och fädren i våra hav”,  
Söderström & Co. Förlags Ab, 1998.*



**GÖSTA ÅGREN**  
(1936)

**A börtön**  
(*F ängelset*)

Amíg volt  
lehetőség megszökni,  
mindenki a börtönben  
maradt.

A szökési lehetőség  
egyfajta szabadság volt, amit  
senki sem akart elveszíteni.

**Ugyanolyan nagy**  
(*Lika stort*)

Azt hiszik, hogy  
hisznek, és nem értik,  
hogy a feleletnek ugyanolyan  
nagyak kell lennie, mint a kérdésnek.

Van Isten? Igen  
vagy nem, az nem számít.  
A te kérdésed az,  
ami van.

**Büntett és büntetés**

A büntetés felszabadíthat? Nem,  
a büntetés a büntett  
folytatása. Hogy szabad légy,  
vissza kell térned

a büntetthez, és anélkül,  
hogy a büntetéshez menekülnél,  
ki kell várnod  
a kegyelmet.

**Öreg festő**  
(*Gammal målere*)

Egyre tovább habozom  
az üres vászon dísz  
előtt, mégis  
folytatom.

Ez az utolsó lehetőség,  
hogy tisztázzam magamban, hogy  
miért is folytatom.

*Gösta Ågren: „Hid”,  
Norstedts, Borgå, 1992,*

**Álom**  
(*Sömn*)

Nem én vagyok, aki  
alszik, a kertem az,  
dobog. Én ébren vagyok,  
a sötét térség alatt, nem eszméletnél,  
csak ébren. Ilyen az  
alaphelyzet, a nulla  
közelképe, egy szem, ami látja,  
hogyan nem lát.

Az alvó - egész  
és tehetetlen mint egy isten.  
Ő minden, és ezért meg kell  
születnie. Virradatkor  
láthatóvá válik  
az arc.

**Ezért**  
(*Därför*)

Nincs semmilyen  
vigasz. Ezért  
nincs rá szükséged.

**Ismét**  
*(Igen)*

A gyerekek a jövő után  
vágyakoznak, a felnőttek  
a szabadság után. Az öregek  
a gyermekkor után  
vágyakoznak. Ők a jövőre  
emlékeznek.

*Gösta Ågren: „Städren”,  
Norstedts, Borgå, 1991*

**CATHARINA ÖSTMAN**  
(1961)

**(Éjjel háromkor...)**  
(*Klockan tre på natten*)

Éjjel háromkor  
szálltam le a lovamról  
és egyedül állok a nyirkos istállóban.  
Felkiáltok.

De a világ hallgat  
és Sziszfusz némán áll.

Iszom egy kis vizet  
s a szándékom tovatűnt.

**(Köszönöm, Istenem...)**  
(*Jag tackar dig, Gud*)

Köszönöm, Istenem,  
hogy nem feleltél a kérdésekre,  
mielőtt megértetted velem,  
hogy miért is kérdeztelek.  
Csak most vagyok képes  
megérteni a válaszodat.

**(A halott mellett állok...)**  
(*Jag står vid dödens sida*)

A halott mellett állok  
egyenesen  
megbékélten  
biztonságban.

Távozom ebből a zéruspontból  
és az élet már  
több, mint üresség.  
Összeadásjelek,  
plusz fokok,  
hála.

*Catharina Östman: „Elegi”,  
Söderström & C.O, Förlags AB, 1990.*

# **FRANCIA GUYANA**

**ELIE STEPHENSON**  
(1944)

**Egy szó**  
(*Un mot*)

Egy szó  
és a félelem  
Egy mozdulat  
és a félelem  
Egy nevetés  
és a félelem  
Egy feledés  
egy tekintet  
egy szó  
egy tánc  
egy ének.  
A test... a szív  
mozdulatainak  
öleléseinek  
táncainak végtelensége  
és a Félelem  
A Félelem  
amióta belénk vésődött  
a gyermekkor  
és mert Félünk  
mindig  
Készen állunk lerombolni  
a Csodálatos árnyékát.

**Narkózis**  
(*Narcose*)

Aludjunk  
hagyjuk az orchideákra  
a gerlicékre  
a szitakötőkre  
a partizánháborút...  
a karunk túl gyenge  
a szívünk túl tiszta  
a vérhez  
a puskához  
merüljünk  
egészségtelen... álomba  
deszkákat a kövekre  
a köveket a földre  
aludjunk

nővérem  
szegekkel az ülepünkben  
öklünkkel a combjaink között  
sterilizált  
bábok  
láttatok az utolsó álmom?  
félgyász álmom  
két lopakodó bog között  
átsuhan...  
aludjunk  
még aludjunk  
a lepkék és a madarak  
a virágok és a bokrok  
a tavirózsák és a víztükör  
hamarosan megsemmisül  
..... az ellenséges csapatok  
az emberek nem azért vannak itt  
hogy tegyenek valamit

SEMHOGY NE TEGYENEK SEMMIT.

### **A tam-tam**

Teremtés!!!  
mit áttörtek  
a történelmi érmekkel  
kikövezett térségekre  
teli marokkal  
szórt ritmusok  
földdel és csalánnal borogatom a bőröm!  
rumban és tafiában fürdetem a testem  
torkom szakadtából ordítok  
hasogatom az életet  
a halált  
a Történelmet

Teremtés!!!  
a tamtam  
bőrén gurítgatom e szót  
emelkedett hangokkal  
locsolom a testem  
és a tanult  
stilizált  
és a tamtam  
áttörhetetlen ölelésébe  
dermedt  
kezeim mozdulatlanságát

*Elie Stephenson: „Catacombes de soleil”,  
Editions Caribéennes, Paris, 1979*

## SERGE PATIENT

(1934)

### 4.

**(...s itt volt a farsang...)**

*(il y avait le carnaval)*

...s itt volt a farsang  
oh istenem, ez az egész folklór,  
amikor elfelejtjük a szegénységet, az ínséget,  
amikor nincs más, csak a mi fajunk,  
amikor nem baj a liszttel játszani,  
minden elkendőzött igazság hazug,  
majd jön a hamvazószerda  
ördögi felvonulás és ragályos örület  
amikor a város apraja-nagyja az utcákon tolong  
a napon  
a szabadban  
sírva nevetünk és nevetve sírunk  
nevetünk a keserű holnap miatti bánaton  
amikor szép álomból ébredve kelünk  
és vissza kell térnünk az életbe  
az igaz életbe  
a rossz életbe  
hiszen a farsangnak vége  
bezárjuk a zárójelet:  
visszatérünk a rémálomba

*Serge Patient: „Le Nègre du Gouverneur”,  
Ibis Rouge Éditions, Matoury, 2001.*



# FRANCIAORSZÁG

*francia*

**LAURENT ALBARRACIN**  
(1970)

**A hó**  
(*La neige*)

A hó egy kacsá  
(*La neige est un canard*)

A hó egy kacsá  
amin egy kacsá  
hasonmása csúszkál

A hó egy rúgás  
nomenklatúrája a hóban

A tojás - feleli a tyúk  
(*L'œuf - répond la poule*)

A tojás - feleli a tyúk.

A gyökerek nagyanyja  
meghalt és eltemették.

A hó a havon készült.

A hó a hó alatti  
(*La neige est la paille qui est*)

A hó a hó alatti  
szalmaszál és a rajta  
talált tojást mintha arany  
tyúk tojta volna.

*Laurent Albarracin: „Neige”,  
Atelier de l'agneau, 2000, Liège*

**(Elhagyott strandon napfény apály...)**

Elhagyott strandon napfény apály  
hullámtörőn megtörő tekintetek  
utóhullám fürdette ágyék  
élvezzük előnt a tenger

*Capocotta (Andrea), 16 XI 97*

**(Tökéletes feleség és boldog anya...)**

Tökéletes feleség és boldog anya  
lezárt éveire gondol  
reszkető föld aláaknázott álom alatt  
mily szent megtagadás

*Rome, 6 XI 97*

**(Ha az eső aknázta mennyezet fenyeget...)**

Ha az eső aknázta mennyezet fenyeget  
rejtsük kabátunkba a könyveket  
a szavakat a szájba szívet a melegbe  
titkos vallomás

*Rome (Andrea), 25 XI 97*

**(Visszatérés a nem kiindulási pontba...)**

Visszatérés a nem kiindulási pontba  
amikor valaki a farkába mar  
majd vidám fickó vagy lagymatag szörnyeteg  
szalonnabőrként hever a tűnő napon

*Capocotta, 4 XI 97*

*Poème du jour N° 22 - Publié le 18 juin 1998  
pour le Marché de la Poésie - Atelier de l'Agneau*

**JEAN MAISON**

**Az ország édessége**  
(*La douceur du pays*)

Meztelen bokáját  
a vödörre támasztva  
csukott szemmel modellt áll  
bár nincs ki lefesse

**Mezei zarándoklat**  
(*Pèlerinage aux champs*)

Az éjszakai utazások mint a zagorjei  
bronz bika, eltörölték a szenvedéseim. Ezután  
más utakat kereszteztem a fény alatt a viharos  
délután és ismeretlen virágok emlékével

**(Egy sápadt arcbőrű...)**  
(*Une jeune femme*)

Egy sápadt arcbőrű  
fiatal nő  
túl korán felel  
a karjával.  
Elutasítás zárja össze  
varrónő-ujjait.  
Rózsaszín árnya a széken  
a zöld metamorfózisának mámorát viszi  
amit elhullajt  
egy rövid szó.

*Jean Maison: „Géométrie de l’invisible”,  
Atelier de l’Agneau, 2000, Liège*

## PIERRE PEUCHMAURD

### A falusi éjszaka

*(La nuit a la campagne)*

A falusi éjszaka  
gránitszárnyain méri a csendet. A fantomok hisznek bennetek és a farkasok, és a lárvák.  
A gyermekkor messze kószál, fényes karókkal  
a kezekben.

### A falusi halál

*(La mort a la campagne)*

Egy bikafej a fűben, a halált felismerni a  
rozsdás szarvairól, hülye mosolyáról,  
az éjszakáról, aminek a legfényesebb falusi  
delet hiszi. Semmi sem történt vele. A szavaink  
őrzi a kaput, a kapu őrzi a szavainkat. Kékek  
az ajkaid.

*Pierre Peuchmaurd: „Email du monde”,  
Atelier de l’Agneau, 2000, Liège*

### A tó átírt kézírata

*(Palimpseste de l’étang)*

*/Részletek/*

Területe: egy hektár. Alakja meghatározhatatlan,  
különösképpen háromszög benyomását kelti.  
Nem tudják körbejárni: a nyugati partja  
mocsaras, ellenáll. De szabadon lehet járni  
többi partján; délen kissé emelkedik.  
A vize is elérhető. A növényzet és az  
állatvilág közepes. Égbolt és fenyők

...

Egyetlen egy vörösbarna toll és az egész tér, és az egész  
hajsza a legmagasabb légből és a gyökerekben.

A levelek bőre, és a békák idegzete, a tölgy  
nevetése és a kék szesz. A nyugtalanság könnyed  
ünnepei.

**A vidéki hajszálak**  
(*Les cheveux a la campagne*)

Vidéken, a holtak hajszálai az élők  
kötelékei. A falu neveli a gyümölcseit,  
és fontoskodóan pöffeszkedik.

*Pierre Peuchmaurd: Émail du monde,  
Atelier de l'Agneau, 2000, Liège*



FRANCOISE FAVRETTO

**Kert**  
(*Jardin*)

*/Kivonatok/*

Egy kéz felfordít  
egy szeges dobozt,  
az egér elszalad.

A kutya felkiált  
valamije fáj?  
Utoléri az egeret,  
megöli, majd ugat.

Két római mérleg  
a kampók  
az alig látható rovátkák  
a gyűrűk  
a súlyok  
az egyik rozsdásabb  
mint amilyen sima  
a másik.

Ellapított madárürülék  
egy  
egészen kicsike tollal

A mennyezeten  
több fészek  
Egy nyom  
mit lágyít  
a szürkület

A fügefalevelek illata  
amikor megérintjük  
és a hajé.

Fekete dongó  
egy összeaszalódott fűrtön.

Egy  
mint vulkáni lávától megszáradt  
kicsi körte  
lehullás közben  
visszaakadt az ágra.

Egy másik körtét  
mintha  
csak a nedve tartana  
a fán.

Közeledve a házhoz  
az égő fa szaga.

Zavaros pocsolyák a tiszta partokon.  
Bennük néhány levél.

A sarkok mint fakéreg.  
Koncentrikus rothadás.  
A sárga ellenáll.

És a Kelet kertjében  
a kettős  
gondok narancsfája.

*Françoise Favretto: „Jardins”,  
Albatroz, Atelier de l’Agneau, 1998*

*occitán*

## BERNAT NEGRE

### **Valahol** (*Endacòm...*)

*Barátomnak, Patrici Roques-nek*

Valahol  
rejtőzködik az élet  
egy vékony és finom  
fátyol alatt  
amit egy ifjú isten  
hord értelmes fején;  
játék...

A mezei forrásnál  
amikor a Mályva megszületett  
a víz lett  
a fájo levél bölcsője  
és a felnőtt idő  
többet mert...  
verni.

### **Lassacskán** (*Pauc a pauc*)

Lassacskán  
lehajtotta fejét  
mintha könnyörögne.  
Az arca felduzzadt,  
már-már szétpukkadott  
megjátszott nevetéstől,  
amivel megsebzett női szívét  
kívánta elrejteni  
habos sütemény  
sötét barnaságát  
önazonossága örvénylő  
mélységeiben...

**CRISTIAN RAPIN**  
(1931)

**A rablók**  
(*Los sacamands*)

A rablók  
a városban vannak  
és ők uralkodnak.  
A fenébe is!  
Mily sokan kitanulták  
a rablás  
mesterségét.  
Látod, egy pillanat,  
és alkalmazkodni igyekszem  
hogymint király legyek mint ők,  
és tiszteljenek.  
De rád bízok egy titkot,  
mert mást nem tudsz:  
Bármennyire is igyekszem  
hogymint felmászok a létrán,  
hidd el, nem érem el a magasságukat.

**Lentről**  
(*D'enbàs*)

A boróka alá zuhantam,  
lentről néztem a világot,  
a virágok többek mint a szárazak,  
mindenek felett a levéllevelek mozognak.  
A nőnek nem láttam a szemét,  
sem melle kápolnáját,  
csupán a szoknya  
elragadó libbenését.  
Arrébb a barlang,  
hol patkányok tanácskoznak,  
tárta felém fekete torkát.  
A szundító macska  
álmában észlelte  
egy éretlen gyümölcs koppanását.  
Miközben az orgona  
kiborult a vázából  
engem lassan  
elárasztott az érzés, hogymint érdemtelenül  
bántam az ezerszínű avarral.

**ALAN PELHON**  
(1946-?)

**A zaj mi az alvó városból jön**  
(*Lo basin que monta*)

A zaj mi az alvó városból jön  
Rémíti a pokol tüzeiben az ördögöket s boszorkányokat  
A zaj mi jön  
Csupán a földhöz szegezett  
Ember félelme.

**Ember**  
(*òme*)

Ki belebetegedtél hogy mindent megérts  
Amióta egy körben forogsz  
Még a földhöz vagy szegezve  
És még csak nem is holnap lesz hogy elkaphatod a madarat

**Holnapra kellene**  
(*Per deman pilherai*)

Holnapra kellene nekem egy színes álmokkal teli kosár  
Egy baráti kéz hogy daloljunk a csillagok alatt  
Egy meleg szavakkal teli zsák  
Az ég kékje  
És te  
Amint egy holdvilágos éjjel  
Jössz át a réten  
Meztelenül

*Alan Pelhon: „Coma una música”,  
Z’édicions, Nice*

**IVES ROQUETA**  
(1936)

**Traktorok**  
(*Tractors*)

Mengele doktor gyerekei  
traktorokat árulnak a München és Stuttgart  
közötti úton.

Az, aki azokat megveszi,  
földet fog művelni, fákat fog locsolni  
pirosra fogja festeni a háza tetőcserepeit,  
és a sör-fesztiválon felsorakozik  
a vendégfogadó zenekara,  
mint ólomkatonák az üvegszekrényben,

A történelem szépségszalonjában  
kontyba fonhatják  
a szörny bőrét is.

„*Poësia 2000*”  
/Bernat Negre, Cristian Rapin, Ives Roqueta/

**JOAN-CLAUDI SÈRRAS**  
(1944)

**A hang**  
(*La votz*)

A hang zúg a gerendák között  
És nyöszörög a lábam alatt,  
A hang nekicsapódik a falaknak  
És vörös foltokat hagy;  
A lépcsőn  
A hang súlyos léptekkel  
Megy lefelé;  
Mindig itt van,  
Ordít a fejemben  
És elzárja előlem a hallgatókat  
A hang.

Három nap múlva elhallgat,  
Vagy megsüketülök,  
Mint mindenki más.

16-11-81

*Joan-Claudi Sèrras: „Formigas Capudas”.  
Institut d’Estudis Occitans, 1989*



**JOAN-FRANCÉS MARIOT**  
(1959)

**Baszkföld**  
(*Euskadi*)

Ennek az országnak fehér a homlok  
és a szemei új vértől zöldek  
a bor zöldjétől, mi visszatért az anya hasába és az anyák  
énekelnek és gyerekeket szülnek, páfrányok mögé rejtve  
a nyakba akasztott vászoncipőt, kezükkel a falnak  
támaszkodva  
egy barokk oromdíszes falnak, amire a bolond levelibékák  
gombolyagot dobnak le kis csengettyűkkel a nyaka körül,  
ami megszólaltatja a harangot  
az egy pár éj fekete szemmel átlukasztott harangot  
ami ott leselkedik és várja a jelt hogy elfussanak  
a hegyekbe felszálljanak a pillangóik szélére  
és hogy  
lesöpörjék az ajtóküszöböt  
hogyan meglocsolják a vadvirágokat  
hogyan felállítsák az új bükkfákat,  
amik az  
öregektől hátrahagyott trágyától  
jól meghíztak

*Giovannini Agresti: „Antologia de la  
nova escritura occitana”, Jorn, 2004*

*provanszál*

**SERGE BEC**  
(1933)

**Szvit az örökkévalóságért**  
(*Suito per uno eternita*)

/Részletek/

1

A nap  
a magányodhoz  
oly közeli gyümölcs

amikor

lobog  
a tűz  
hogy újra  
feltaláljuk a szavakat

amikor  
a szerelem  
fennmarad  
és egy szárnycsapással  
jelez

fény nélkül

2

Némán mondtad  
hogy  
minden  
az erdő tenger csillag  
az árnyékot szülő fény  
a fényt elnyelő árnyék  
az emlék álom  
a felhő-írás és szó  
és mindaz mi fennmarad  
és áttör  
egy láthatatlan  
halálon  
mintha félnél  
látni haldoklásodat

Nincs más csak az északi szél  
ami elakad  
a gyermekkorod  
holt cseresznyefái között  
nincs más csak  
az északi szél  
mi leszáll  
életed  
legvégső  
határán

3

Az éjszakai vágy  
a fejből kitör  
a vörös emlékezet  
holdja felé

Az agyonmosott  
test  
felrántja  
a villámzárat  
meg már nem nevezi  
a világ eredetét  
csak az estét  
várja  
hogyan aludjon  
csak aludjon

Közben te tudod  
a csónak nyomvívét  
vissza nem kaphatjuk

Hogy nincsen  
örökkévalóság

Az uszályon fennmaradók  
a másik állandó mozgásától is  
kimerülnek

4

Meztelen hajnal  
az utolsó álomból ébredéskor  
amikor izmait erősíti a test  
míg az örökkévalóságunk  
fekete fényében  
csillogó

nyitott lelken  
heverek  
életet ott nem remélve

Elhalad előttem  
szó nélkül  
az idő  
figyelve új lélegzetemet  
amint jó velem szemben  
az utolsó csillagok  
felfoghatatlan lemondásában

5

Hiába  
hallgattam csended  
dobogását csillagaid  
zümögését. Semmi

Ami visszatartaná  
szerető hulló-kezem  
a szerelem tető-  
cserepén. Semmi

Ami az ajkak  
megsokszorozódását  
juttatná eszembe  
az érő kalászatokat  
a hullámokat az égbolton

Semmi ami megint felemelné  
a szellemet hogy lebegjen  
mint ballon  
a tenger  
kék magasában

Semmi

A por  
hona  
s a tömege

6

A fény elüti  
a beteljesületlen vágy óráját

A galamb  
egy krétavonást  
húz az ablakomon

Szélesre tárom  
ébredező  
hajad

A hajnal  
kis nyula  
az ég  
báránya  
az örült fű  
lépte  
vérharmat-  
ajkam  
hajad  
dűnéin  
alig kinyílt  
máris összezárult  
homok-ösvények

hogy ismét megeljük  
az élet  
kezdetét

Éjszakáig  
az oly múltékony  
öröklétet

7

Az újjászületés  
makacssága  
miközben a szem  
parazsa  
felgyújtja a világot  
ahol egyszerre  
megtermékenyíted és megölöd  
a lelke  
egyetlen sziszifuszi  
percben az ég és a föld  
a mag és az utolsó lehelet között  
te és én  
köztem

Miközben  
a szemem  
elhamvasztja az időt és én  
már csak  
hamut látok  
a hajad  
tört részében

Miközben  
a szeretet hirtelen  
megsebzí a magányt  
aminek nincs neve  
de hiszen az  
a szenvedése

8

A könny-ékszerek  
amiket osztogatsz  
amíg a földrengés  
kísér  
olyanok mint  
a hó sötétségét elmosó  
viharok

De mikor nem húzódsz már vissza  
egyetlen visszhangú csigaházadba  
és nem fojtod már el  
a madarak dalát  
amik világosabbá teszik  
a fényt

Megsejtettem a szíved  
hiányát  
amit egyre  
virágba borítok  
mintha lenne rejtőzködő  
hold

9

Annyira meztelen vagy  
hogy átölel téged a hideg  
csonttól csontig  
sírtól sírig  
hogy benned mely utolsó lélegzetet fojtja el  
hogy mely utolsó átmenetet oltja ki  
amely még fel is villanhat  
a te éjszakádban

És akkor hogyan tudhatom meg  
hogyan az évszakok  
mindig intenek-e neked  
hogyan a gyermekkori ösvények  
nem taszítják-e  
hívásukat  
hogyan a test  
nem görnyed-e meg  
és van-e mindig ígéret  
hogyan megvigasztalódjam?

És hogyan szállok majd  
szembe az ismeretlen vonulással  
az öröklét  
halottaskocsijával  
ami a keresztyét már  
az ég tollazata  
és a földalatti szarvasgombák  
afrodikus illata  
felé emeli?

Annyira meztelen vagy  
hogyan egyedül leszállj  
a tűz túloldalán  
a fel nem fedett  
találkozás felé?

10

A napfelkeltével  
felismered a haldoklókat  
azokban  
a születés mentén  
partot ért arcokban  
elolvashatod a nevüket  
a vad árnyék ellenére  
ami megmarad az idő  
súlyaként

A napfelkeltével  
forognak a fénytől  
kivégezve  
a nagy fehér  
cseresznyefa-kerekek  
ezt mondod:  
íme a föld  
amit boldognak hiszek  
anyaságában  
íme a fény



és a dala  
a meztelen emberek  
halott bőréről  
a köveik  
kerekségébe  
zárt lelkekkel  
hogy túléljék  
az öröklétet

11

Kimerülök amikor próbálkozom  
az emlékezetemtől oly távoli  
jelenlétedet megálmodni

A képed  
a lelkemhez hasonló  
izgalomtól lüktető űr

A varázslatod visszariad  
tekintetem távlatában  
az árnyad barlangjában

A te hiú vágyad után  
elvesztem a vágyamat

Ezernyi örökkévalósággal  
ünneplem  
tested  
hozzáférhetetlen bűvöletét

De bármily messze is légy  
betörök szétszórtságodba  
hogyan helyreállítsam a fényedet

A gyermekkorom óta fekve  
két lábad  
léptei alatt  
fogadom szeméremdombod  
gyengéd adományát

12

A holt fákat  
gyümölcsök és madarak utáni  
mardosó vággyal  
önti el a folyó

Megrészegült  
nyögésekkel  
felfokozott  
férfi-vágy előtt  
szélesre tárva  
mutatja magát

Néha úgy tűnik  
hogyan a lelked  
a víz fölötti ködből  
a dombtetőn kivilágított  
várba száll

13

Tested  
titkos lüktetése  
kezeim  
keresztelőmedencéjében  
a pásztorok  
kiáltásai  
a hegyekben

Az égbolt mi átadja magát  
az időnek  
a szenvedés  
áldozatát szólítja  
köldök-vágyától  
fekete fényfolyamokat  
köpdös

A te átváltozott nedved  
az ajkamon  
az éjszaka  
leheletében  
az oly futó  
reménynek fenntartott  
ideális kiáltás

14

Emlékszem arra az időre  
amikor beléptem  
a csillag  
fényébe  
emberi reménnyel  
kinyújtott  
kezemen  
mint a Világ Serlegével

Emlékszem arra az időre  
amikor elhagytam a földet  
hogy a tengeren futkossak  
összetörjem a só-tükröt  
és kimentsem a szakadék mély örvényekből  
az én halban gazdag Aphroditémet

Fejtetődön a csontok  
félíg nyitva  
mint délidőben  
a zsalugáter

Már nem is emlékszem  
a nagy szenvedésemre  
oly kimeríthetetlenül  
rátelepedett  
az életemre

15

Ennek az idegen sötétnek  
a legalján vagy  
ami süllyed  
egyre süllyed  
a feneketlen  
és csókok nélküli  
tűzbe

Sehol semmiféle  
ásatást nem látni  
cserépedényekkel és csontokkal  
ami régebbi  
szerencsétlenségről  
tanúskodna

Sehol  
a legkisebb  
genetikai nyom  
hogy valakit  
akár bűnözőként  
azonosítani lehetne

Ennek az idegen várakozásnak  
a legalján vagy  
és várod  
az üresség  
szertartását

Sehol egyetlen csillagfény  
apró sugár  
a te szemhéjodon  
hogy belenyugodjam  
hogy végtelenül  
élvezhetem sebed  
látását

16

Visszatérésed  
a meneküléstől  
és szemtelen paraboláktól meztelenül  
emlékezet nélkül  
a szerelem  
ismét kiegyenesített  
hátgerincéhez  
ami olajmécshoz  
vagy a nappali  
fényfoltokhoz hasonlít

És csak  
egy hold van  
tükör nélkül  
az álom  
rozsdájában  
ami nem akadályozza meg  
hogy belekeveredjünk  
az éjszaka vonuló  
szalonkák seregébe

Visszatérésed  
át a fák  
törött orgonáján  
vagy a teljesen  
ködpárás tengereken  
a halottak ünnepéhez  
hasonlatos  
szerelem  
antik  
tragédiája felé

Csak egy  
néma csalogány van  
ami elválasztja az egyik levelet a másiktól  
ami nem akadályozza meg átkutatni  
az éjszakát  
ébredése előtt

Az öröklét  
 évszakainak  
 sohasem gyógyuló  
 tátongó sebei vannak

A gyermekkor vére  
 mit magukba szívnek  
 emberi formát  
 kölcsönöz nekik

A öröklét  
 évszakainak  
 soha nem nyíló  
 felhő-bimbói vannak

Az égből elrabolt  
 angyal-lelkek  
 vak virágokra  
 hasonlítanak

Az öröklét  
 évszakainak  
 a rothadást megéneklő  
 sírjai vannak

teli gyümölcsökkel

Isten lehelete  
 csak a kövek tompa hangját  
 kelti életre

Védelme alól  
 kiugorva  
 fellázadt  
 a magas forrásokon a szív  
 belezuhanva  
 az ég  
 kelepccéjébe

Fogságra ítélve  
 megaláztatásra  
 hogy a halálra  
 és közönséges voltára gondoljon  
 úrrá lett  
 az agyag építészetén

Visszatért  
a mértéktelenség  
Big-Bang-jához  
az embrió  
szemérmével

Az eredetek  
csillagjává lett  
a fénysebességben  
egészen a Nem-Végig

Egy szál zsályával  
a fogai között

19

Asszony,  
felébresztettek  
egy csákányütéssel  
megnyitottalak  
a fény  
érésének  
a szerelem  
állhatatosságának  
megszakítottam  
az éjszaka  
és a csontjaid  
közösülését

Asszony  
az örökkévalóság  
mulandó  
nyoma  
rajtacsíptelek  
hogyan várokozol  
a kiáltás  
megtörte  
csontjaid  
csendjét

Asszony  
a Kelet  
csírázik a szemedben  
te  
már  
a szelet  
várod ami  
mint virágport hordja szét  
a homokot

Férfi  
ujjperceidet  
már  
a szárnyas pengékre  
szorítod  
amik szemedben csillognak  
hogy szétválasszák  
a húst a hústól

20

A te meztelen Napod  
a te holt istened  
a világ megjelenése fölött  
az elhanyagolt szerelem fölött  
amit ismét ki kell találni  
mint az én első csókomat  
a melleden

A te meztelen életed  
árnyékmorzsa  
a föld combjai között  
kimeríti a lelkem  
s megszállottan  
verem a követ  
és a dühös kiáltozásom  
kortalan

Nincs semmi más  
csak halálvágyam  
félelmet keltő alvadt vér

21

A lábad bizonytalan  
a fejed  
az alakjukat változtató  
felhőkben van

Az ígéret nélküli szerelem  
gyümölcs nélküli virág  
amit belülről rág az idő

A szemed korábbi  
a nyelved csak pár  
hűséges szót becézget

A szerelem  
szétszórt hamuban tapos

Az idő vissza nem tér

22

Sokat szenvedtünk  
hogy fenntartsuk a földet  
amikor az újra meglelt sírok felett  
rázkódtak a cserepek

Tovább él  
a hozzánk tartozó  
ezernyi halott szeme

Az utolsó megcsönkült  
fa  
mintha aknára  
lépett volna  
egy lábon ugrál  
a menekülő ég felé  
igyekezve le nem verni  
az újjászületés fészket

Gyenge kis fény árad  
az örökkévalóság  
összeomlásain  
túl  
hogy vágyakozni lehessen  
egy nő  
bizonyosága után  
amikor oly halandó  
a szív?

XXIII

Örök időktől keresve az utakat  
amiknek már nincsenek lépteik, sem hangjuk, sem szomjuk  
amik a szerelmükhöz tartoztak  
amik a néma szó sebeiben kígyóznak  
amik a száműzetés határai felé tartanak  
amik az idő egyetlen csontjait falják,  
ami szakadatlanul rohad kitéve a hasát  
a halál öntelt fényűzésének



Örök időktől a zarándokutakat járva  
a hiú márvány síremlékek fölött, a gyanútlan csonthalom fölött,  
ebben az árnyék-klimatizálásnak köszönhetően mindig megújult levegőben  
érezhető, hogy az élet hiúsága az élettől elszakadás,  
és végül azt hisszük, hogy a hátsónkat megedzettük  
az istennel házas örökkévalóságban.

#### XXIV

Egyre több napra, fűre, fára és szélre lenne szükségünk,  
hogy megszabadítsuk az időt végtelen vonulásától,  
a nők részegségére lenne szükségünk, ami nem  
a matrózok elcsípett éneke, hanem a hangok  
csodafegyvere, hogy nagy tüzeket szítsanak,  
amik a mi tengerünkben adnak a testednek életet.

Arc nélküli szobrokkal ékesített szarkofágokra lenne szükségünk,  
hogy eltemessük a népek emlékezetének fekete homokját,  
ami csak a vad vér atavizmusát szüli  
a vihar kiáltozásaival teli gyászünnepen.

A boldogság zsebének a fenekéről kirántott  
csillagok menetére van szükségünk, minek neheze esik ott lenni,  
igazat szólva, csekélység megtisztítani az időt,  
amit az örökkévalóságot kihívó kegyes bűnök húznak a mélybe.

#### XXV

Mennyire szeretnénk kutakban lakni, amik  
szájában kifolyócső és amiket elvisznek a vándormadarak  
és amit a madarak csapta szél elsodor  
a meghasadt bőrök és a virágszirmok fölött.  
A virágok között felejtett szószékekre felfeszítettek arca  
a fekete napban vibrál félelmet várva,  
ami megtiltja a hála szavait,  
és visszaadja a vakságnak a lelkét.

A belek lázadása - az értelem csak egy felvillanó villám -  
kelti a káromlás-tésztát, egy jó kenyeret,  
ami a halál üveg-dagasztóteknőjében dagad,  
és te, Isten, távoli jelenlétedben  
már jó ideje nem a madarak kútjából  
iszol, amelyek áthaladnak a te utolsó keneted dombja fölött,  
oh, kiáltások éje, amikor mi mindannyian bűnöktől lemeztelenítve  
sokkal inkább az örökkévalóság tájává válunk.

## XXVI

A tengeri szélben táncolnak a szellem tükrei  
a tenger bálján, ami felkínálja magát teljesen meztelenül  
minekünk, emberi alak nélküli úszóknak,  
akik a hullámok tajtékjában megsemmisülni kívánunk,  
feloldódni idő-démonokká,  
és a halál mélyében folytatni az életünk,  
mint fény-illúzió a mozgó hullámokon.

Közben a semmi integet az összezavart magánynak  
behódoló szerelem csillagainak  
- a fészkekkel terhes éjszakával, az örökkévalóság  
koporsójával, a csillagok fel-felvillanó mozgására nyitott  
emberi alaknak szánt csapdával egybeolvadó semmi -  
majdnem elfeledve az eleven emlékezet nyomait,  
amik mozdulatlanságba zárultak a halál emlékezete előtt.

## XXVII

Látva a csillagokat kihunyni egyiket a másik után az égen,  
amit csak a nagyváros visszfénye világít meg,  
a kezem lombja simogatja eltűnésüket,  
mint az arcod belesülődését a tükörbe.

Magas ablakom rácsára támaszkodva  
- árva táj hajlik az univerzum visszavonulására,  
s látom a sűrű ködöt, mi a tenger hányadékából száll fel  
letompítva a betontömbök éleit.  
Mennyi a szerencsétlenség-követ ezeken a kísértet-hajókon,  
amik sem a földhöz, sem az éghez nem tartoznak, várva,  
hogy megbocsássanak a húsnak, ennek, az idők naptárában  
sohasem feltüntetett apokalipszis ítéletének az alapján.

A földről felszálló kiáltások számára elérhetetlen  
obszidián éjszakában kéjelgő, mozdulatlan ég  
és az égnek örök ötletet szolgáló föld között  
az álruhás véráldozat-istenek  
egymást kérdezzetik a mindig újjászülető haláluk kövei alatt.

Ha két elveszett csillagra hasonlítunk, a meztelen sötétség  
két csillagára, a hold piramisa felett,  
a föld fájdalom és az ég szabad tere között  
tudd, hogy mindig a te arany álmodat viszem az oltárhoz,  
és hogy a szívem mindig teérted fog dobogni egy amulettre vágva.

Tehát aludj, szerelmem, a fejemben nyugszol, ébren vigyázlak.  
Egy másik nap lesz holnap melletted,  
amit csak a türelmes temetők ismernek?

## XXVIII

Habár a napfelkelte feltörte a fák derűjét,  
nem sikerült a fényének elmosni körülöttük  
a szenvedés kiáltásaiban függő árnyakat.  
Megpróbálhatjuk a körülmények szemrehányásával visszatartani  
egy vértől fuldokló nő kinyújtott kezét,  
aki még kíváncsiabb, amikor a remény már kihuny,  
ha csak fel nem ébredünk az azúr lelkiismeretes lélegzetében  
és biztosak nem vagyunk tartós büntetlenségében.

Felemelheted a kezed, amennyire tudod,  
lehet a nap vakító fénye felé,  
lehet hogy az éjszakai szemhéjak álmát zárja börtönébe  
vagy egyszerűen, hogy elégjen a szerelem utolsó villanása.  
Az állandóan az élet szemetében tanyázó rémület  
széthasítja egy örök vágy képzetét, ami szétfolyt  
az ágy holdfényében, mint a kezem a combjaid között.

## XXIX

A bemetszéssel kapcsolatos gondolatokkal éltünk a kétségbeesés delén  
ahol felemelkedve a tenger kezdi megszabadítani a sírokat a halottaiktól,  
akiknek a sírfeliratait soha le nem leplezi,  
ahol felemelkedve a szűzlány-ártatlan tenger félreérti  
tested kék alakját, amit a homok képtelen volt tovább őrizni.

És a tenger annyira irreális, amint a vitorlái között várja a szelet,  
amit az asztalunkhoz kíván vezetni, hogy elfilozofálgassunk vele  
a víz- és szó-molekulákról, amik minket megkeresztelnek szerelemmel,  
a hajótöröttek, mint láthatatlan halak a vihar közepette,  
a magány mozdulatlansága a hajók verte hullámokon,  
a fényrészecskék a halpikkelyeken,  
a szakadék-mély örökkévalóság, fogyó lélegzetű ólomszörny.

Mint a tenger, beavattál engem a csukott szemek és a néma szó titkába,  
és most az ősidők meztelen partja fölé hajolok,  
ami elfelejtette megőrizni a véred lábnyomait  
és visszaadni a csened visszhangját - amibe oly szerelmes vagyok -  
az örök idők szikláiról, ami magától elfakul.

Emlékezni fogsz arra, hogy hogyan tápláltalak a már nem létező tavasszal?  
A sorsod fölötti virrasztástól elnehezült, égő szemem belemerül  
álmaid szűk testébe, ahol mezítláb lépkedtünk  
a te eleven haláloed körül zokogó csillagoktól  
reszkető hajnalig.

### XXX

Oly gyakran járni a halottak lábnyomain,  
oly gyakran újjászületni a fű tükreiben,  
és ismét a föld magányában találni magunkat  
a fenyőrigók ibolyaszínű sorfala  
és a jelenlétüktől szűk árnyaik között.  
Nem tudtam, szél-szerelmem,  
hogyan piros madár ajkaid  
az éjszaka tejére várnak.

Oly gyakran áthatolni a kövek tekintetén,  
oly gyakran lemérni a test élettartamát,  
és az árnyékává válni  
a vér úttalansága  
és a csend kantátája között.  
Nem tudtam, adomány-szerelmem,  
hogyan fekete üveg tested  
a hold fűzfája alatt zenél.

Oly gyakran oltani a lélek szomját,  
oly gyakran táplálkozni a csillag-magokkal,  
és steril virágporként szétszóródni  
a bűnbánat kis sebe  
és a csalás ostorcsapása között.  
Most tudom, fény-szerelmem,  
hogyan a lélegzeted legmélyén  
az örökkévalóság átlátszósága fészkel.

### XXXI

Megint lemegyünk a keresztúton,  
ahol a gyilkos árnyék igyekszik feloldani minket  
éppen ott, ahol összefutottunk  
a világ születésével  
egy mulandó templom magányában.

Mindig ott leszel, amikor feltűnik az út,  
te, türelmetlen szépem, kinek hüvelye remeg,  
mint a lomb a nap szellő-fuvallatában, ami lenyugszik,  
miután a nappal túlburjánzása  
újjáteremtette a világot?

Megint lemegyünk a keresztúton,  
miközben ügyetlen cseleket rögtönözünk,  
hogyan elkerüljük az éjszaka vámosait.  
A misztrál röptében leakasztja a csillagainkat,  
és a csillagászati diaszpórába menekülők  
határai felé viszi el mind.

Mindig ott leszel, amikor feltűnik az út,  
amikor a delet vagy az éjfél üt el  
a halálod üreges fatörzsén, te,  
ki vagy a szerelem parancsoló szükséglete?

### XXXII

Ma reggel egy csepp vér sem látható a síkon,  
végre megmondhatom neked, hogy szeretlek,  
anélkül, hogy félbeszakítanának a holtak kiáltásai,  
akik éjjel egymás mellett fekszenek,  
mint a szeretők, mint mi ketten, akik szintén elfelejtettük  
a testi vágyat és az izmokkal átkötött életet.

Siessünk szétnyitni a csókok ajkait,  
a hóhérok adta haladék csak csalás,  
és oly sok emléket kell egymásnak megbocsátanunk,  
oly sok, a börtön úrjében felhalmozott képet,  
hogyan a misztrál, ami évszázadokon át siet  
hatalmas léptekkel az egymásra dobált holtak fölött,  
képtelen elúzni az örök idők óta feketének tűnő felhőket.

### XXXIII

Felszólítottak elmondani, hogy a vállunkon  
már képtelenek vagyunk megtartani a világot,  
hogyan a lábunk megroggyan a vállunk terhe alatt,  
hogyan széles szárnyaink nem kapnak lélegzetet,  
hogyan a tekintetünk üres ciszterna  
a fényt hívó szempilláink csapdosása nélkül,  
hogyan vesszünk már semmiben sem leli örömet.

Felszólítottak elmondani, hogy a szavaink  
már nem fontosabbak ezer gyermek-halálnál,  
hogyan a hangunk a szavaink tömegsírja,  
akkor hogyan mondjuk el, kérdem, hogyan  
mondjuk el a csillagok tágra nyílt szemébe,  
és kinek, kérdem, kitől kérdezzem,  
kinek kell elmondani a semmit, mert  
már nincs vállunk, sem lábunk, sem szárnyunk,  
sem tekintetünk, sem vesszünk, mert már nincs

szavunk, sem hangunk, saját magunkból nincs már semmink,  
mert mi ebben a vér- és csont-időben vagyunk,  
és az örökkévalóság máglyáján égő lélek ezen idejében.

#### XXXIV

Kémlelgettük az időt fa,  
ház, az élettől a halálig  
észrevétlenül vonuló  
emberek formájában.

Lehet, hogy egyszer kibuggyan az eleven emlék  
azokról, akiket szerettünk, és akik minket félreismertek.  
Lehet, hogy öleléseinknek megőrizte nyomait,  
és ha az idő szét akarja teríteni abroszát  
a tenger fölötti ősrégi szikla-asztalomon,  
és ha a tenger, aminek mormolását hallom a tengeri szélben,  
fel akar jönni énhozzám, hogy a szerelmedről szóljon,  
lehet, hogy ismét a napod madarává leszek,  
ami az éneked tüzeiben újból megégeti a szárnyát.

#### DAL ANNAK AKI AZ ELVESZETT IDŐBEN VAN

#### XXXV

És íme ő, aki a jelenben van:  
a keze a föld kerekességét simogatja  
és a szeme készen a fény zsoltáraihoz.

És íme ő, aki az elveszett időben van,  
aki sehonnan sem tér vissza soha,  
és akit az esküvői roncsban kerestünk.

Mit mondjunk a csalásokról, miket a szerelem halmoz fel  
a meztelen simogatások emlékeiben  
vagy egy zavart hang áthatolhatatlan Semmijében.

Oh, a fekete naphoz közeli, soha el nem múló vágy,  
ami meglep minket az új formánk  
ismételt feltűnésekor, amit soha fel nem használnak  
az elmúlt időről kiejtett szavak.

Oh, démonok, akiket el akarunk felejteni, s akik felbukkannak újra,  
és a derünk tüzeiben lángoló szelet nyelik.  
A fényt a szerencsétlenség fölé akasztják,  
és ránevetünk a szükséges csendre, ami eloldozza  
az örökkévalóság szükségtelen megbocsátásának a láncait.

## XXXVI

Már nem ugyanazt az álmot alusszuk  
már nem ugyanabban az ágyban fekszünk  
az éjszakánk szertefoszlik  
a vágy-felhők szívében

Az ágyad üres, bár ott a tested  
a tested az angyalok zuhanásában alszik  
a szerelmünktől elsötétült szemed  
az én éjszakámat figyeli

Együtt hordozzuk a be nem következő  
hajnalok terhét.

## XXXVII

De te felkelsz  
jární fogsz  
beszélni fogsz

A téged vágyó kezem  
kinyitja az ajkaid hajóját  
az én ajkaim megmagyarázzák  
a szavad titkát

A szemem már egészen felfog téged  
mint a házunkat a hold alatt

Újból szelíd éjszakáink lesznek  
az évszakok fészkeiben  
és a szerelmünk magába fogja olvasztani  
az örökkévalóság derűs csendjét

*Serge Bec: «Suito per uno eterniota/  
Suite pour une éternité/Suite für eine Ewigkeit»  
Éditions En Foret/Verlag Im Wald, oktober 2002*

**FELIPE BLANCHET**  
(1961)

**Soha**  
(*Jamai*)

Nem felejttem el soha  
Ezt a várakozást, ezeket az erőfeszítéseket,  
Amik számodra oly kínzóak,  
Oly szörnyűek, oly nehezen elviselhetőek.

Nem felejttem el soha  
Ezt a rémült kiáltást  
Egy megkínzott, vérző,  
Félholt testből ébredve,  
Ami engem szólított,  
Ezt az élet-kiáltást,  
Ami épp a kéj előtt  
Oly gyorsan hagyott el engem.

Nem felejttem el soha  
Ezeket, az én melegségemet kereső kezeket,  
Ezt, az én szavaimat kereső szívet,  
Ezeket, a fényt kereső szemeket.

Nem felejttem el soha  
Ezt, a lélekig ható szerelem-ajándékodat,  
Ezt az életet, amit mi teremtettünk,  
Ami a legszebb köteléknél is  
Erősebb kötelék.

*Felipe Blanchet: „Subre caro e camin, li revouluounàri”,  
L’Astrado prouvençalo, 1989*

**Provence**  
(*Prouvenço*)

Nagyon messzire látni  
És a fény meg a lég tiszta s az ég átlátszó  
Nagyon világosan látni  
És a nap színei a dombok fölött csillognak



Az életteli kis városok  
És a szellemük meg a lelkük  
Mindenütt belevésve a kövekbe s a fákba  
Oly nyugodt és mégis eleven a tenger

Mindenfelé barátságos és boldog emberek  
És annyi komolyság  
A szemekben és a kezekben  
És a szeretet-nyelv - rászolgált a szent jelre

Tapintani és belélegezni és megízlelni  
A meleget lehelő ország testét s erejét  
És a könnyű szellemeket  
Az őket fenntartó finom mozgásban

*Felipe Blanchet: „Li cant di camin qu’ ai treva dins l’ autouno”,  
L’ Astrado, Berre l’ Etang 1993*

**MARC DUMAS**  
(1932)

**Újjászületés**  
(*Tourna renaissance*)

Az angyal éjjele  
(*La niue de l'ange*)

Az angyal éjjele  
majd letörli a szakadék visszfényét  
minden áldott reggel  
a szó sorsa lehet.  
És az út ismét téged fog várni...

Hirtelen az emberi lélek szenvedésének  
(*Subran en ribo di cresten*)

Hirtelen az emberi lélek szenvedésének  
és az isteni test örömeinek  
a csúcsa legszélén  
háromszoros gondolat  
vizsgálja át az ösvényeket,  
A felszabadulás hatalmassága  
a végtelen horizontjaiban testesül meg.

*Marc Dumas: „Camin d'un Santuàri”,  
Edicioun dóu Reviho-pastre (évszám nélkül)*

**ANDRIÉU RESPLANDIN**  
(1932)

**(Dombom, íme itt vagyok....)**  
(*Colo me veici.*)

Dombom, íme itt vagyok.  
Mindig egyformának találtalak. Folyton szelíden  
változó s ugyanakkor mozdulatlan. Bach zenéje vagy, az  
idővel dacolsz.

Dombom, íme itt vagyok.  
Újból hosszan elbeszélgetünk, de én meg nem szólalok,  
csak hallgatni foglak: órákon, évszakokon átbeszélsz, elmondod  
majd, mit rád bízott a szél.  
Egy napon azonban majd én is mondok neked a szívemből  
jövő súlyos szavakat.

**(Domb, mit mondjak neked...)**  
(*Colo, que te digue*)

Domb, mit mondjak neked:

Amikor a négy horizont felől jön felénk a fény, nem szeretnék  
az árnyéktól megözsvegyülni.

**(Az este, ami lassan közeledik...)**  
(*Lou vèspre, que d'aise vèn...*)

Az este, ami lassan közeledik, eltakarja a fákat,  
és te jössz, mezítláb a nyár világos-sötét langy legén át.  
Átölelnék az illatok.  
Vad fű-ajkad és éj-hajad nyújtod felém.  
Megérdemlek én ennyi illatos áldozatot?

**(Az apró léptű öregasszony...)**

*(La vièio di pas..)*

Az apró léptű öregasszony megpihen a meleg kövön  
egy bájos délután mit a víz zenéje tesz örömtelivé.

Még a tarka szárnyú pillangó sem tudja megzavarni  
bájával a félálomba merült vén szilvafát.  
A vén város óráján megállította a mutatókat az idő.

**(Eljöttem a dombra...)**

*(Venguère sus la colo...)*

Eljöttem a dombra és Terád gondoltam.

A megtámadott, utakkal sebzett síkról súlyos  
füstök emelkednek, mint a nap elé akadályt állító  
láncolat.

Eltűnt a levegő könnyedsége, a szelíd illatok lágy  
keveréke. Gonosz zajok kopácsolnak a síkon, felzavarják  
a korai hajnali énekek szimfóniáját.  
És én, ki ismertelek téged illatozónak, tisztának és  
dalosnak.

**(Amikor éppen csendesedik az eső...)**

*(Quouro la raisso ven...)*

Amikor éppen csendesedik az eső, amint a mohó nap  
átfúrja a felhőt, és áthatol az erdőn, megremeg a földből emelkedő  
élet.

Amikor a nap első sugarai még gőzölögtetik a kedves  
kertet és a földből kiemelkedő nő illata árad szét.

Akkor mondom ki a neved...

**(Eljöttem közölni veled...)**

*(Te siéu vengu dire...)*

Eljöttem közölni veled, hogy nyílnak az aszfodéloszok.

El kell jönnöd, a domb szép.

Megyünk, mezítláb, a harmatban és a részegítő vad  
illatokban fürdő reggelben.

Megyünk míg a nap fel nem issza eléggé, hogy leheveredhessünk  
a száraz és édes fűbe.

El kell jönnöd...

*Andriéu Resplandin: „D'enfre terro”,  
L'Astrado, Berre L'Étang, 1989*

**Napfogyatkozás**  
(*Esclüssi*)

Fény-rojtos  
Fekete nap.  
Sötétség, futó éjszaka,  
Teljes, pont délben.  
Pompázatos, magával ragadó  
Napfogyatkozás!

**(A kertben szertegurult gyümölcsök...)**  
(*Frucho floutouso à l'orto*)

A kertben szertegurult gyümölcsök,  
Szél széthintette levelek,  
Tétován kavargó víz,  
Robbanó árnyék.

És az ujjak között átsikló idő.

*Andriéu Resplandin: „À l'oumbro dóu guidoun”,  
L'Astrado, Berre l'Étang, 2003*

*gallo*

## VONAOD

### **Páfrány** (*Foújere*)

Azt hiszem séta közben olykor  
két farkast látok futni hogy elrejtőzzenek  
az árnyat adó tölgyek alatt...  
Arrébb szobalányok vállukon viszik  
Nançonba a fehéreneműt  
s eltűnnek a sötétben  
a malomkeréknél... Férfiak  
szólítják az Igazságot mintha  
a sikátorokba szökött volna.  
Tudjátok, hogy még ma is  
hallani az őszi avarban  
egy kicsit a visszhangokat?

*breton*



ANTONY HEULIN  
(1972)

**(egy felkapott homokszem...)**  
(*ur gran jibl foeñvet get aer*)

egy felkapott homokszem  
egy megvadult óceán  
felszínén  
az egyik parttól a másikig szalad  
de egyik sem elég jó neki

*gascon*

**GILABÈRT NARIOO**  
(1928)

**A Korinthoszi-öböl**  
(*La mar de Corintia*)

Féltékeny a tenger, féltékeny  
a fehérbe öltözött Parnasszusra  
és az Ó Hegyre,  
mi ott zöldell, ott uralkodik  
gőgösen, lenézően  
és évszázadokon át nevet rajta,  
gúnyt űz a kedveskedéséből,  
panaszaiból, fájdalmaiból,  
még csak le sem hajtja a fejét,  
hogyan megcsókolhassa.  
Féltékeny a sík tenger  
a Föld kerek csípőire,  
a madarakra, amik a levegőt isszák  
és ismerik a menny dolgait,  
és egészen leereszkedve elmesélik  
a földnek.  
Féltékeny a zöldes tenger  
a színekre, a virágokra,  
a föld melegére  
és a kiáltásokra.  
Ma kissé megharagudott a tenger,  
mert csipkedve ingerli a szél.  
Kinyújtózkodik, szétterül,  
hogyan kimutassa, mennyire megveti  
a világot.  
Magas hullámok csapdossák a levegőt.  
Az ég felé ugrál a tenger,  
lángnyelvként fel-felszökken  
és bömböl  
és bög.  
A meztelen halakat  
a levegőbe dobálja,  
hogyan higgyenek benne a madarak  
és hőszerű tajtékjával  
a hegyet utánozza.  
Kinyúlik, fehér lánc,  
felfuvalkodik, mint a Parnasszus  
fekete erdőt vet  
magára. Meggörnyed,  
elfordul, majd visszafordul  
ezernyi hajlongással,

közelebb megy, visszafelé indul,  
majd elbődülve  
visszatér.  
Azok menekülő menete,  
akiket a föld táplál,  
fákat látok, virágokat  
egy szűk, kissé zöld mezőn  
rémülten ugrándozó csikót.  
Íme csillagokat locsol le.  
És áthalad rajtuk a szél...  
Csúcsokat, hegygerinceket látok,  
szűk és sötét hegyszorosokat,  
a mélybe leguruló örült  
hógörgetegeket:  
egy lángokat kibocsátó ágyút,  
egy előretörő gyalogos  
sereget kirántott karddal  
a kezükben.  
Oh, Istenem, ne késleltess  
te, az elveszett hajót!  
Elrejtőzni, elrejtőzni! Ma a tenger nem kegyelmez.  
Ma a tenger harcba száll.  
Dascalioszt fojtogatja.  
És a szél, az ő cinkosa,  
görbe és erős karmaival  
segédkezik,  
mint acélkampókkal,  
hogyan összezúzza a Föld  
lábait.  
Karmaival a sziklába,  
a kavicsba kapaszkodik!  
Karmolja, rágja, csapkodja  
fel-felszökkenve,  
felkapja a sódert  
és erővel visszahajítja,  
de a föld megvetően  
nem válaszol:  
becsukja a szemét, elszunnyad,  
álomba merül.  
És a tenger kifulladásra  
elnyúlik, kinyújtja karjait:  
hogyan tönkretégye  
az antiquira-i kikötőben  
lent, elrejtve,  
egymás mellett, tompa csapdással,  
a másnapi halászatról fecsegő,  
himbálódzó bárkákat.  
És a szélnek, ismeretes, egy szava sincs.  
A vakmerő szövetségesből árulóvá lett:  
nyalábonként lopja tőle a halat és viszi el,

hogy azzal fűszerezze a kecskék  
legelőjét.  
És ha megtetszenek neki a lányok,  
sóval hinti be a hajukat, a szégyentelen.  
Ezt talán az éber palikárok számára  
teszi?  
Hogy ma este ízletesebbek  
legyenek a csókok?  
A szél csak egy ugrabugra  
bolond. Magyarázat nélkül  
elszalad, majd visszafut,  
kifárasztja a tengert,  
felkavarja, összerázza.  
Másnap az ismét kisimul,  
mint eleven ezüst fedte tükör.  
Alig várja, hogy megcsodálja  
a vén Ó Hegyet.  
Oh, a kacér, csak gúnyolja  
a fehérbe öltözött Parnasszust.

*Gilabèrt Narioo: „La Mar de Corintia”,  
Escòla Occitana d’Estiu, Per Noste, 1988*

*elzúsz*

**CLAUDE VIGÉE**  
(1921)

**A fekete csalánok**  
(*Schwarzi Sengessle*)

Néha azt hiszem, hogy még  
a fülemben függ azoknak  
az elmormolt szavaknak a visszhangja,  
a régen elfelejtett hangok  
szinte  
teljesen némán mondják:  
Így suttog a mezei eső  
ősszel  
türelmesen a száraz leveleken át  
a szürke tölgyerdő szélén  
ahol a Rootbäschel csobog  
és cseppenként a földbe szökik  
szelíd egér-léptekkel  
egész mélyre  
a fekete csalánok közötti ösvényen

*Laude Vigée: „Les orties noires/Schwarzi Sengessle”*  
*Flamarionn, 1982*

# GABON



**PIERRE ONDOUNGA PÉPÉ**  
(1950)

**Skicc a költői művészet meghatározásáról**  
(*Esquisse d'une définition de l'art poétique*)

A költészet  
Az mi éltet  
A költészet  
Ha akarod  
Mit Isten adott  
Elmond mindent  
Megtesz mindent  
Nem tilos ott semmi  
A végletekig el lehet menni

A költészet  
Maga a dallam  
A költészet  
Ott van a dalban

Költészet miben  
A célzás megengedett  
Költészet miben  
Túlzás is lehet  
A szavakat leleplezik benne  
Körülírás nélkül hogyan is lehetne

Mint gyémánt olyan a költészet  
Mivel kedvesed lep meg téged  
Lágyan suttog neked  
De felizgatja lelkedet  
A gyengédséget szereti  
A cirógatást meg nem veti

A beszéd ő maga  
A nép durva szava  
A különös szóképek  
Miket sokan meg nem értnek  
Ő az elegancia  
Ő a harmónia

Mint egy repülő szőnyeg olyan a költészet  
Ha olvasod szállsz sebesen szinte érzed

***Mégis mi a költészet?***

# **GALÍCIA**

**BERNARDINO GRAÑA**  
(1932)

**Vers Emilio bácsiról, a cangasi tengerésről**  
(*Poema de tío Emilio, mariñero de Cangas*)

A tenger a tiéd, Emilio Bácsi.  
Te ismered a tengert.  
Én nem ismerem.

Messzire mentél, evezve,  
míg a levegő halai  
frissítették fel a bőröd.

És a tenger feltárulkozott,  
és te szegényes gályán,  
te egyedül, jársz-kelsz.

Congorsai, baleai, cangasi,  
vigoi tengerész,  
csak a tengerből tudsz olvasni.

Csak a tengerből tanulsz,  
csak a tengerből mersz életet,  
csak a tenger ad neked  
munkát.

De jól ismered a mesét,  
mit az élet s a tenger mesél,  
Emilio Bácsi,  
a tenger,  
ami a tiéd.

*Bernardino Graña: „Profecía do mar”,  
Xerais, Vigo, 1995*

**SALVADOR GARCÍA-BODAÑO**  
(1935)

**Élmény a szerelem idején**  
(*Vivencia en tempo de amor*)

A lét mélységeiben, a létezés bensőséges  
magányának valódi forrásaiban,  
egyszerre feltör a szerelem,  
hogymegmentsen minket  
az oly magányos élmények kínjaitól.

A forró szerelem, amit érzünk,  
ami minket önmagunkká tesz  
minden pillanatban,  
a mi szerető létünk eredetének  
legmélyebb gyökereiből származik.

Ez a mély szerelmes lét, amit élünk,  
le fogja győzni  
a múltban szerelmet,  
e nagy reménytelen szerelemmel  
már annyi éjszaka eltelt.

Ki engedi meg leállítani az időt,  
jaj, ki engedi meg,  
kedvesem, hogy megálljunk  
örökre  
ezen a földön, ahol a te gyengédséged  
szövi a mi örök nászunkat.

Jaj, ki engedi meg?

*Salvador García-Bodaño: „Cidade virtual”,  
Biblos, Colección Mandaio, A Coruña, 2003*

**BERNARDINO GRAÑA**  
(1932)

**Mark Tobey haláláról, miközben a tengerben áztatom a lábamat**  
(*Para a morte de Mark Tobey namentres baño os pés no mar*)

Most (lábammal a vízben) Mark Tobeyre gondolok,  
Marky Tobeyre, a festőre, ugyanakkor költőre,  
aki a több millió munkás és fényképek  
és szemek és még több szem  
és kis pontok

New Yorkját festette  
és a léptei sugarait és a tűzijátékokat  
és az utcák szakadatlan örületét.

Gondolkodom, elmélkedem, és verem a taktust a víz felszínén,  
nukleáris üzenetet az alakokon túlra...

És Mark Tobey meghalt,  
vagy nem halt meg teljesen és meg szándékozik halni és megfeledkezni magáról,  
és már csodálatot keltett

és én a vízre egy jelet festek a lábammal,  
egy különös, titokzatos írást,  
magam sem  
tudom - végül is ez a világ teljes ábrázolása.

A világot akarom megfesteni,  
és megölök egy dühöngő és vad bögölyt  
és egy lovat is, ha az, amelyik törvényt sért, megölöm.  
És azt akarom, mondom nektek, a világ  
legyen lekerekített és jól megfestett,  
örökre, jaj, megfestve, mint egy nyolcas.

De jaj, most nézd,  
nézd a gyümölcsöt,  
nézd a hideget, mi örökre itt van a parlagokon,  
a hatalmas tengereken, a sivatagokban.  
Nézd, hogyan kúszik és dörömböl más holt ajtókon,  
s pontosan beszedi a pénzt, mint a bankok.  
És szégyen gondolkodni, legalábbis rágondolni  
a hátafra zuhanó nyomorra.

Gondolkodom, elmélkedem,  
és lustaság lesz úrrá rajtam,  
Kimondhatatlan aszepszis a városokban,  
és azt is beleértve, oly nagyon, amint érezhető,  
amint a hullámok  
mossák a lábamat.

Mosom a lábam, meresztgetem a szemem, gondolkodom és mondom:  
miért van a lábamon tíz ujj,  
miért kell megmosnom, ha sohasem,  
sohasem nőnek meg a virágok, sem a lelki nyugalmam,  
ha belep az iszap, legyen finom bár,  
és van Mark Tobey is,  
ha meg is halok...

**(Tudom, hogy minden sírban...)**  
*(Eu sei que en cada tomba)*

Tudom, hogy minden sírban  
ott hever egy kard  
várakozón.

Tudom, hogy minden halottban  
benne él egy kiáltás  
várakozón.

Tudom, hogy e vereségben  
ott rejtőzik a győzelem  
várakozón.

Jól tudom.

Ezt mondják a neveitek  
a sírköveken  
várakozón.

*Salvador García-Bodaño: „Obra poética”,  
Edicións Espiral Maior, A Coruña, 1993*

# GHÁNA

**KOFI AWOONOR**  
(1935)

**A szövő madár**  
(*The weaver bird*)

A szövő madár a mi házunkban építkezett  
És az egyik fánkra rakta tojásait  
Nem akartuk elkergetni  
Figyeltük hogyan építi a fészket  
És lestük hogyan rakja a tojásait.  
És a szövő visszatért mint tulajdonos  
És üdvösségről prédikált nekünk a háztulajdonosoknak  
Azt mondják nyugatról jött  
Ahol tengeri viharok támadtak a sirályokra  
És a halászok fáklyák fényénél szárították a hálóiakat  
A szentbeszéde mi magunk jövőjének  
És a mi új láthatárunk mintegy az ő fészke.  
De mi nem tudunk csatlakozni az imákhoz és a hírhozók válaszaihoz  
Minden nap újabb otthonokat keresünk.  
Mert az új oltárokhöz igyekszünk újjáépíteni  
A szövő madár ürülékétől szennyes régi szentélyeket.



# GÖRÖGORSZÁG

**JANNISZ VAZAIOSZ**

**Látomás**  
(Οπτασία)

Ne menjete fel  
a menny kupoláiba  
a világ természetes fedele  
nem engedi meg hogy áttörjétek  
ha megpróbáljátok  
semlegesíteni ellenállását  
nagy veszélybe kerültök...

## MARGARITA FRONIMADI-MATATSI

### **(Közülünk...)**

*(Νίμενι...)*

Közülünk  
senki sem  
talál  
gyógyszert  
erre a bajra...

Egyedüli kiút  
a végső  
megoldásban rejlik:  
„fáj a fejed,  
vágd le a fejed”

Ki teszi meg ezt;  
Senki!

### **(Jobban szeretnék...)**

*(‘Ενα κομματι...)*

Jobban szeretnék  
egy darab  
fehér égboltot  
kenyérnek  
levegőnek  
víznek...  
a harmónia  
dimenzióiban  
emberi  
méretekre  
bomlott  
parány  
kék  
darabját

egy darab  
égboltot  
a szív és értelem  
szabad  
kikötőjéül...

**(A fonalat...)**  
*(Τον μιτο)*

A fonalat  
fogd erősen,  
a fonalat,  
ami majd vezet téged  
kalandos  
útkeresések nélkül

a földalatti  
bün-te-tés-től  
a szellős és napsütötte  
álomba!

*Μαργαριτα Φρονιμαδη-Ματατση: „Οι Αιπετοι”,  
ΕΜΥΡΝΙΩΤΑΚΗΣ, Αθηνά 1997*

## ANDREASZ KARZISZ

### Végkiárusítás (Ξεπουλημα)

Kipróbáltuk szívósságunkat  
egy marék havon

Az életünk  
por és könnyecseppek keveréke  
Kő-nehéz alvástól  
térdre kényszerített élet  
A magány szikláiba  
vésett álmok alatt

A romokon szétszóródott  
remények  
Harminc ezüstért  
ábrándjaink végkiárusítása...

### Két margaréta között (Αναμεσα απο δυο μαργαριτες)

Az álmok  
kék pulzusát támogatva  
láttam a holdat  
amint a fehér gondolatokat törli el  
a föld felszínéről

Vágyteli szívvel  
Ott felejtve két margaréta között  
igyekszem megérteni  
terád emlékezve  
Van élet  
Az élet az én szomszédhozó  
Önmagam összes sejtje

*Ανδρεας Καρζης - kéziratából*

## VASZILIKI K.LEONTARITI

### **Alak**

*(Χρομα αφης)*

Nézem...  
Csodaszép, egyetlen  
alak,  
Vérrel áradnak a rózsák  
és szaladsz...  
A félhomályban  
a gondolat lágy nyergén  
száraz könnycsepp  
csorog...  
megpróbáltam visszatartani  
de a vers zokog

## VASZILISZ VITSZAKSZISZ

### Tűzijáték

(Πυρτεχνημα)

Ráfűjt az éjszaka  
Az alkony paraszára  
És mintha apró szikrák pattannának  
Megtelt az ég  
Csillagokkal

### Kérdés

Láttam a kék hullámot  
Táncolni a tengerparton  
Szélcsendben és gyengéden  
Amint dalolva megtörik

Láttam feketén és keserűen  
Mintha kígyó sziszegne  
Hol mintha hegy emelkedne  
Hol mintha árok szakadna

De mégis, csak nem a hullám?

### Mezei virágok

(Αρωλουλουδα)

A kökörcsin szirmai alól  
A tavasz mosolygott  
Fehér fogaikkal csillogtak  
A margaréták  
A zöld réteken  
Ezernyi vörös ajakkal  
Küldték csókjukat a nap felé  
A pipacsok  
És a ciklámenek,  
Majd eljön azoknak az órája is  
Amikor a felhők szállnak délre  
A fehér, megrémült madarak nyomában  
Lehajtott fejjel  
Keresve a földet hogy megcsókolják a holtakat  
Elzokogják a bánatukat

(kéziratból)

**Költészet**  
(Ποίηση)

Leereszkedtem az örök szó lejtőin  
Reményeket vettem mint hullócsillagokat  
És mosolyt arattam ibolyaszín hajnalokon  
A fűszálak ajkaival megérintettem a tavaszt  
És éreztem a kert leheletét  
Az ujjaim hegyével.  
Szememmel átéltem a ciklámenek bánatát  
A száraz ágon megfogtam az égés nyomát  
És beszívtam az esti eső illatát a kivilágított körutakon  
Hallottam  
A pillangó szárnycsapásait  
A pók szövőszékének kattogását  
A szél álmát  
Láttam  
A virágot a gabona hajtásában.

—

Valahol ott a közelben  
Lépkedett lábujjhegyen  
A költészet

(kézirat)



## HRISZULA VARVERI-VARRA

### A győzelem

*(Το καρδος)*

Meztelenül járt  
és mezítláb  
egy kegyetlen világban.  
Arcon csókolta  
az igazságot,  
szégyellte a hazugságot.  
Egyetlen egy bíró  
sem adott neki igazat.  
A lelkiismerete  
ekkor elítélte  
a farizeusokat  
Egyedül maradt, de szabadon,  
halhatatlan tollakkal  
megsebzett lábain

### A segítőtársam

*(Ο συμπαραστατης μου)*

Nem engedelmeskedem  
az elavult Törvényeknek  
Nem mondok  
sem nemet sem igent  
értelmetlen hatalmaknak  
Védelmem ellensúlyozásául  
az értelmem  
egyenesen és megingathatatlanul  
halad a mennyország felé.

**A bőség hiánya**  
(*Ελλειμμα ευτιχίω*)

Gazdag voltál  
amíg meztelenül jártál  
régí könyveket vásároltál  
Elszegényedtél  
amikor számolni kezdted  
a bank-  
betéteidet  
Vesztet  
a bőség hiánya

*Ανθολογία, ΔΕΕΛ, Αθήνα, 1999*

# GRÖNLAND

*dán*

**ADAM NIELSEN**  
(1929)

**Jövő**  
(*Fremtid*)

A főkainat  
csak azért cserélem fel  
zsinórral  
mert elvesztettem  
az őseim lelkét.

Az ablakon a belet  
csak azért cserélem fel  
üveggel  
mert még nem tudom  
hogy mi történik ezután.

**OLE KORNELIUSSEN**  
(1947)

**Az ország kivilágosodik**  
(*Landet oplyses*)

Amikor az éj lámpái kihunynak  
amikor felkel a sápadt fény  
az ország megváltozik

Amikor a sötét eloszlik  
majd megnézlek  
Megváltoztál-e?  
Eloszlik-e a sötét?  
Megváltozik-e az ország?

Megláthatlak-e téged  
amikor eloszlik a sötét?

A sötét nem végtelen  
Az ország megváltozhat

Én már láttam  
az éles fényt  
Ráléptem már  
egy csodás földre

Történik majd valami!

Amikor az éj lámpái kihunynak  
visszatér a fény  
Az ország az enyém lesz  
és ismét megváltozik

*SILA (Præsentation af grønlandske  
digtere og forfattere af i dag - en antologi),  
Kalaallit Atuakkiortut og Forlaget Atuagkat, Nuuk, 1996.*

*grönlandi*

**KRISTIAN OLSEN-aaju**  
(1942)

**Szélcsend**  
(*Qatsunngarik*)

A folyó zúg

Az ősz színei  
vakítanak

Mosolyogva közeledsz

Íme a szélcsend

**Látvány**  
(*Isiginnaagaq*)

Amikor elhalad  
látja  
három  
nemzedék  
tőzegházait  
emeletes házak  
kedvéért  
földig rombolták

*Kristian Olsen-aaju: „Sarfap ikerinnaani”,  
Atuagkat & Compagniet, Nuuk 1995.*



# GRÚZIA

**BESZIK KHARANAULI**  
(1939)

**Gólya**  
(გორგოლი)

Amikor az ágyon  
hasra vágom magam

és az arcom  
a párnába fúrom

és a kezem  
leeresztem két oldalt

tudod,  
mit utánzok?

A gólyát utánozom,  
kedves,

a gólyát, amit egy vadász lőtt  
le a gyermekkoromban,

így terült szét  
erőtlenül,

így feküdt a feje  
az eső áztatta szántón,

így lógott a két szárnya,  
így lehelte ki a lelkét.

**Ősz van**  
(შობილი ზამთარი)

Ősz van,  
nagyanyó.  
A tágas mezőn  
Egyedül áll egy kisfiú...

Lustán köröznék a varjak,  
Hidegvérrel repülnek,  
Mintha sohasem vert volna ki a szél  
A fészekből egy fiókát sem.

## GAGA NAKHUCCRISVILI

### Találkozás

(შეხვედრა)

Ha a tengereken túl másik tenger van,  
ha a macska a Napban a Napot látja,  
ki mondja meg: mi is ez,  
elválás, vagy talán találkozás?

# **GUADELOUPE**

**GUY TIROLIEN**  
(1917-1988)

**Black Beauty**

Az ugrándozó véred  
vágójától  
remegő fekete szatén melleid  
vékony és hosszú karjaid amiken hullámszik a bőr  
a szemeid  
fehér mosolya  
arcod éjszakájában  
felébresztik bennem  
ezen az estén  
    a tompa ritmusokat  
        a csapkodó kezeket  
        a lassú siratóénekeket  
amiktől lenn Guineában megrészegegnék  
a fekete és meztelen  
        nővéreink  
és felkeltik bennem  
ezen az estén  
az érzéki vágy súlyos néger szürkületét  
mert a fekete ország lelke ahol az ősök alszanak  
él és beszél ezen az estén  
nyugtalanul homorú ágyé kod mentén  
gőgös vonulás nemtörődömségével  
ami lépéseiddel  
    - amikor jársz -  
        vonja maga után  
az éjszakák rőt segélykiáltását amit kitágít  
                        és megtölt  
a tamtamok lázas  
    vad  
        érvérése  
mert a te hangodban mindenütt  
    a te hangodban amire emlékszem  
vibrál és zokog ezen az estén  
a fekete ország lelke ahol az ősök alszanak -

„Balles d’or”,  
Paris, Présence Africaine, 1961

# GUATEMALA

## ANA MARIA RODAS

### Az erotikus baloldal versei (*Poemas del izquierda erotica*)

#### I.

A hajunkat mossuk  
és lemeztelenítjük a testünk.

Nekem is mint teneked,  
nővérem,  
két mellem és két lábam és egy hüvelyem van.

Nem csak sóhajtozó  
teremtmények vagyunk

Már nem mosolygunk  
már nem vagyunk ál szüzek.

Sem a férfi alkalmankénti köpetére  
az ágyban várakozó mártírok.

#### II.

Letörölted a spermát  
és elmentél tusolni.  
Rácsaptál a bizonylatra,  
de nem az emlékre.

Most,  
itt vagyok, csalódottan,  
engedély nélkül hogy legyek  
várnom kell  
és meggyújtani a tüzet,  
és törölgetni a bútorokat,  
és megvajazni a kenyeret.

Te mocskos bankjegyekkel megvásároltad  
i-dő-le-ges  
szeszélyed.

Engem kissé kielégít mindaz  
miben lemondok emberi mivoltomról  
és átalakulok  
egy ócska limlommá.

### III.

Ez nem számít, mondják.  
Ez nem költészet, mert gépekről beszélek.  
Konyháról.

Arról, ami számít,  
amikor nincs kedvem,  
dolgozni.

Egyszerűen azt írom le, amit érzek.  
És minden költészet, mert a számomra ugyanannyit  
ér egy esőcsepp,  
mint a fekete füst.

Igen, most félbeszakítanak.  
Az eső - költői tárgy,  
a dízel - városi probléma.

### IV.

Új szerető:  
meg akarom magyarázni alaposan hogy a te  
és az én szemem között  
van csak vágy.  
Hogy a te fehér bőröd olykor sötétté válik  
mert az ami engem megjelölt ott van belül.

Hogy szeretném kimondani a neved  
de nem tudom  
mert amikor kinyitom a szám egy távoli  
ágyra emlékszem  
más ajkak szopták a mellem.

És amikor sírok  
és oly erővel adom át neked maga  
az nem érzélem, szerelmem.  
Az - emlék.

### V.

A költő műhelye.  
Kisebb a baj.  
Mert ahelyett hogy vakon kínoznám magam  
a múlttal,  
és magamban sírnék,  
leülhetek a géphez, mi szürke, mint a környezet,  
mozgathatom gyorsan az ujjaimat,  
és kijelenthetném, hogy minden egy rakás szar.



# GUINEA

**CAMARA LAYE**  
(1928-1980)

**Anyámnak**  
(*A ma mere*)

Fekete nő, afrikai nő,  
oh anyám, terád gondolok...

Oh Dâman, oh anyám,  
terád, aki a hátadon hordtál,  
aki szoptattál,  
aki az első lépésekre tanítottál,  
aki elsőként nyitottad ki a szemem  
a föld csodáira, terád gondolok...

Mezők asszonya, folyók asszonya, nagy folyamok  
asszonya,  
oh, terád, anyám, terád gondolok...

Oh Dâman, oh anyám,  
te törölted le a könnyeimet,  
te örvendeztetted meg a szívem,  
te viselted türelemmel a szeszélyeimet,  
mennyre szeretnék még melletted lenni,  
mint gyermek lenni veled...

Oh Dâman,  
a kovácsok nagy családjának Dâmanja,  
a gondolatom állandóan köröttes kering,  
és a tied irányítja minden léptemet,  
Oh Dâman, anyám,  
mennyre szeretném érezni a melegedet,  
mint gyermek lenni veled...

Fekete asszony, afrikai asszony,  
neked, anyám, mondok köszönetet,  
köszönetet mindenért, amit értem tétél,  
a fiadért, aki oly messze van, mégis temelleted.

1953

# GUYANA

## MARTIN CARTER

### A Nagy Sötét (*The Great Dark*)

Amint kering a Nap, neki is van egy napja  
mint a holdnak egy földje, az embernek értelme  
És az élet nem csupán egy anya ügye  
Az a szellem valószínűségének a kérdése  
az örökkön szövő takács szövetének erős volta  
Nem azt tudom hogy hogyan kell beszélni róla  
ahogy elfogtak a szavak fényes szövedékének nagy  
sötétségében  
És a szeretet leláncolt ereje féken tartja a  
nyugtalan szelet  
pont amikor az ég megremeg és az élet kering az idő,  
a halál körül, feltartva a nyugtalan szelet  
amiként minden visszatartja minden mást  
amiként minden  
féken tarthat  
minden mást

### Költemény (*Poem*)

Nem terólad szólva neveznek meg  
téged. Zavartan és mint egy gyökér  
álltál meg egy kőnél és visszafordultál  
megkérdezve a fát, amit táplálsz. De amit a levelek  
hallanak az nem az, amit a gyökerek kérdeznek fáradhatatlanul  
ami egyszer az volt amit ki kellett mondani  
és amit máskor mondtak, a te szavad  
életben marad terólad mást sohasem kell  
mondani. De te kitartóan változol  
azzal a változással mi egyre változik és mégsem  
vagy saját magad változása.

Mindig te magad, mindig te magad vagy  
valami másban, egyre itt  
énvelem.

IAN McDONALD

**Ének San Fernandoban**  
(*Song in San Fernando*)

1

Volt egy ezüst lány ki az utcán énekelt  
Az utcán énekelt régi és ezüst dalokat  
A tamarindusz levelei zöld szárnyakként hullottak amikor énekelt  
És a hegyi emberek lejöttek a fekete macskaköves utcákba

A haja fehér parfümtől volt nedves  
Az arca sápadt mint a fehér templomi gyertyák  
Ah, a szája, mint a havat nyelő kis halé  
A ruhái - ezüst angol pénzérmék

2

A hegyi emberek nagyok és feketék, mint a sziklák,  
A levelek közt zölden megbúvó madarak vadászatáról jöttek  
És komoly arccal gyűltek össze az ezüst lány körül,  
És hallgatták az öreg mint az Isten törvénye bús dalt.

A halál dala volt az, amit ők szerettek, és emlékeztek:  
Ki kószolta meg a melleim málnáit és erőszakolta meg a lányaimat,  
Fektette le a fiaimat, és küldött szamarakat a templomokba?  
Rémületet ki ásott elő a sötétből, miután az idő véget ért?

3

Ez a vadászat dala volt, ami szerettek és emlékeztek:  
A kardok ott lógtak előkészületben a körtefa ágain,  
Vadkanokra használták az aranyhasú kasszia-erdőkben  
Fényes ellenfelekkel szemben a férfi veszélyeztetett jövőjében

Ez a szenvedély dala volt, amit szerettek és emlékeztek:  
A nőkre akikkel az arany-szurdokokban találkoztak  
Hogy ujjjaikkal mint durva barna selyemmel érintsék a mellük  
És meleg hasukat a sötét-levelű gabona-ágyakon

Ez az ifjúság dala volt, amit szerettek, és emlékeztek:  
 A révület hosszú, mint egy csillag-pettyes éjszaka  
 Gyorsan véget ér a vén Napok és a szenvedés alatt  
 Öregen ég a vér a hús édes palotáiban.

Volt egy ezüst lány ki az utcán énekelt  
 Az utcán énekelt régi és ezüst dalokat  
 Minden bánat benne volt régi dalaiban a föld alatt  
 Az idő mindig megkeserítette azokat a világvégével.

### **Indián szerelmi vallomás** *(Indian love statement)*

Tassim szereti a lányt, mint egy hülye, bolondot csinál magából,  
 Zöld cédruslevelekkel teszi illatossá a ruháját, babér-rummal  
 keni a haját.  
 Csábos tekinteteket vet rá és dicséri zöld szemét.  
 Semmi gyakorlatias dolgot nem tesz, egyetlen ajándéka az érzés.  
 Én, ellenben, a magam részéről, kevésbé törekeny szerelemre  
 szántam rá magam.  
 Habár mindig is jámbor vagyok, és az is leszek, nem teszem őt  
 büszkévé és reménnyel nem hitegetem.  
 A hibáimat nem rejtegetem, jól ismeri hónaljam izzadságszagát,  
 hiszen keményen dolgozom.  
 Nem titkolom: a cukornád föld verejtéke jó ital.  
 Durva viselkedésem sem rejtem el; teljesen más vagyok, mint  
 Tassim és az őhöz hasonló.  
 Szerelmem bizonyításul ajándékokat hozok neki: narancssal  
 teli kosarat  
 És bambuszvázú vastag, kék vászonból készült napernyőt,  
 Gyöngyöt, kandírozott citrancsot, gyűrűt, mindent elhozok  
 neki tiszta szerelmemben.

### **A farmer** *(The farmer)*

Az a jámbor ember, farmer, ötven évig élt,  
 Szerette a földet, foszfátokkal táplálta, sarlóval vágta a gabonát,  
 Alázatos imák után saját fehér kenyerét fogyasztotta,  
 Havonta egyszer kikapcsolódásként az erdőn ugató rókákra vadászott.

\*\*\*\*\*

Nem vágyott arra, hogy a halála után hajbókoljon neki a világ,  
De gyakran gondolt a szelleme megnemesítésére,  
Feltételezte, hogy az igazi lobogó csak a jelenben tekeredett fel  
Szorosan az élet-zászlórúdra, amiről egy mennyei szellő is letekeri.

\*\*\*\*\*

Ez a gondolat, egy örömteli életben maradás szelíd napjain át  
Egy éjjel cserben hagyta. Semmivé elkoptatott jáspisköveknek  
Látta az éveit, merő önimádatnak a pompa utáni reményt,  
Más apró remények és célkitűzések közötti hiúságnak.

# HAITI



*kreyol*

## GEORGES CASTERA

### „Kreyol dob” 4 ajakra és 2 kőre („*Tanbou kreyòl*” pwèm 4 podyòl ak de wòch)

A dob menetel és beszél  
ezt nem bírom  
meglengetem  
nem tudom  
nem tudom  
tudom  
trakatap katap ka  
trakatap katap ka  
GOUDOU GOUDOU GOUDOU  
plop  
plop  
plop  
Itt a dob  
csont dobverővel  
szárazon és rekedten  
A hasából jön elő  
és így beszél  
GOUDOU GOUDOU GOUDOU  
plop  
plop  
plop  
csak beszél  
itt egy néger ott egy néger  
ne lökjétek félre a szalmaszékeket  
a tengeri homokon  
trakatap katap ka  
én teszem  
nem tudom  
ezt nem tudom  
ha nem lengetem  
Verem a dobom  
Verem a dobom  
A keziddel simogatod  
a testeddel simogatod  
A kreol szavak az én dobom  
A dobom rekedten szól  
A dobom szárazon szól  
A dobom menetel és beszél  
gyermek vérrel felnőtt vérrel  
itt is ott is  
Gyermek vérrel, felnőtt vérrel  
széltében hosszában  
az utak karjaiban

Ez itt puska  
ami nem a határt védi  
ami nem a tengert védi  
ennek nincs becsülete  
egy jól fizetett sereg  
haza nélkül  
nem pazarolnak  
sortűzre  
golyót  
ijesztgetni a népet  
Ez egy szedett-vedett  
sereg - öltözik vetkezik  
szemünk előtt  
A dob menetel és beszél  
ha nem lengetem  
te megfogod  
te lengeted  
ha én nem tudom  
nem tudom  
nem tudom  
te tudod  
trakatap katap ka

*francia*

**ROUSSAN CAMILLE**  
(1912-1961)

**Front Haut**

*Stephan Alexisnek*

Cardeauxból  
hajtottam a hintót.  
Habanától nem messze  
egy szavannában,  
hol nem voltak nők,  
én, a vad kéjek  
őrült gyermeke,  
egyedül jártam az első rumbát.  
Akkor este  
két karom lehetetlen  
alakokat szorongatott  
s közben ritmikusan  
csörgött a láncom.  
Fájdalmat vettem az emlékezet  
barázdáiba.

Az én reményeimmel  
a lobogón  
győzte le Bolivar  
a spanyol hadat.  
És én ugyanazokkal a karjaimmal  
amelyekről már megfeledkezett  
Savannah  
és Kuba  
tartottam a brazil király  
törékeny trónját.

A harctér  
sarát és  
az ültetvények  
barázdáit  
az én tápláló fájdalmaim  
duzzasztották.  
A jövődő végén  
csillagokat kell  
aratnom.

Ah, remegj meg, te csodálatos  
és szomorú  
vén világ,  
mert eljött a csillag-aratásom  
ideje.

**HANTI-MANYSI NK.**

*manysi*

## MANYSI NÉPKÖLTÉSZET

### A nagy tó partján

A faluban két lány ajkán száll az ének,  
Őket nevezik a dalok mesterének.  
A faluban a lányok sokat mesélnek.  
Őket hívják ott a mesék mesterének.  
Mihelyt kisüt a tavaszi nap,  
Az evezőnk már a hullámba csap,  
Arany uszonyú halak száza  
Veti magát előre-hátra.  
Dal dalt követ, a part marad hátra,  
S a mesék után csónakunk más víz várja.  
Többször föl kacagnak az obi sirályok,  
Miként nevetnek a csónakban a lányok,  
Miképpen kacagnak a víg vogul lányok.



***orosz***

**ANDREJ TARHANOV**  
(1936)

**Vén cédrus**  
(Старый кедр)

Görnyedt cédrus áll  
Alvó víz felett,  
Szakálla éri  
Az örvényeket,  
És azzal játszik  
Egy kárász gyerek.  
A cédrus kiált:  
El nem engeded,  
És rázza magát,  
De mit sem segít,  
A fa dühösen  
Felemeli fejét.  
S azóta így áll,  
Mintegy a vártán,  
Kis vízcseppekkel  
Az ősz szakállán.

**Viharos éjszaka**  
(Трозовая ночь)

A szarvaszuzmó-  
Ősz,  
Isteni bölcs  
Öreg  
Hirtelen  
Felébredt:  
- Szarvast lát  
A kutyám, lehet.  
A tető az ugatásától  
Szinte remeg.  
Ágyáról lemászott  
S az ajtóban  
Szótlanul megállott.  
Vörös fényt ejtett  
A hajnal az arcára,  
Lana, a kutyája  
Épp ezt várta.  
Melléje ugrott,

Nyüsztet,  
Zavaros tekintettel  
Ijedten nézett.  
A kutyáját simogatva  
Az öreg is  
A tekintetét végigjártatta  
A környéken.  
Az erdei nyomozó  
A lépcső mellett a bokrok között  
Észrevette a Sátán lábnyomát.  
Karmos mancsával  
A félelem  
Kettőbe hajtotta az ősz öreget  
Mint egy fűzfa íjat.  
A nagy szellem ismét  
Ajándékot akar.

A sátán óriás magtára  
Évszázadok óta  
Négy lábán áll  
A szent erdőben -  
Sűrű sorban hatalmas cédrusok  
Veszik körül.  
A házba mohával benőtt  
Lépcső vezet.  
Óvatosan nyitotta ki az ajtót,  
Átlépte a küszöböt  
S remegő szívvel fejet hajtott:  
- Paszja, tajga istene!  
A falon ádázul vicsorgatta  
A fogait egy medve.  
Előtte az öreg  
Térdre ereszkedett.  
A kezében drága prémkabát.  
- Hó-tiszta  
Szívvel  
Hoztam neked  
E rókaprémet.  
Ha jól megnézed,  
A zöld erdőt látod rajta,  
Meg a hófajdot,  
Amint a barkát falja.  
És mellette három fenyő,  
Télen is zöldellő,  
Egy szarvas fekszik alatta  
Még ostoba kisfiával.  
A minta szép, ugye?  
Holnap  
Halászni indulok,  
Kérlek, adj jó fogást!

E prém a tiéd, mit adhatnék más?  
Te engem kértél, én kérlek téged.  
A szarvasbőrök illatát érzed?  
Ellepik a falakat.  
Látod, a talpam alatt  
Csillognak gyöngyszemek,  
Az ajándékomat neked  
A sarokba teszem - mondta.  
Felállt,  
És mélyen meghajolva  
Távozott.  
A tetőről üdvözlésképpen  
Bagoly huhogott.  
Erősebb szél támadt.  
Látta már a fákat,  
Amint a hajnal arany sugárral  
Végigsimította azokat,  
És ügyes kezével  
Eloltotta a csillagokat.  
Hazafelé az ösvényen az öreg  
Szinte rohant.  
A fák erre ritkábbak.  
Az öreg  
Már látja is  
A kis házat.  
Az ablak zölden figyel,  
Mint halak fürkész szeme.  
Vörösfenyő lágy selyme  
Ereszkedik a tetőre le.  
Rugalmas léptekkel  
Fia jött szemben vele,  
Vörös téli bundába öltözött  
Szürke mókus  
Szeme a mély, tiszta rések között  
Rá nevetve köszönt.  
Két szemöldök ív hajlik  
A tiszta tavak fölé.  
Az öreg mosolyogva  
Nyújtja  
Fiának mindkét kezét.  
- Fiam, hozott isten!  
Kit jobban  
Szeretnék nálad, nincsen.  
No, mesélj, fogadott  
Téged  
Az orosz kupec?  
- Az adószedő kapzsiságát a kupecével  
Össze nem méred!  
Neki a vidra kevés,  
Cobolyra fáj a foga,

Sötét-vörös róka prémre,  
Ennyiért vásznat  
Már nem kapsz soha.  
Mint a sátán, gonosz  
Ez a ravasz orosz.  
Félelmében s dühében az öreg  
Szóhoz sem jutott.  
- Ezért téged, jól tudod,  
Megbüntet a tajga ura,  
Ha nem hiszel benne,  
Csak rosszban van részed. -  
Mondta a fiú nevetve,  
A foga  
Mint első hó, fehérlett.

Néma,  
Mint az örvény,  
A cédruserdő.  
Az öreg lépked szótlanul.  
A talpa alatt, mint kígyó,  
Ezernyi gyökér lapul.  
Madár nem füttyög, nem dalol,  
Az erdő sötétén átkarol.  
Erre csak szarvas-árnyak  
Járnak,  
Szarvaik között, mintha lennének ágak,  
Varjak tanyáznak.  
A félelem szül  
Ilyen képeket.  
Hirtelen egy kiáltástól  
A táj megremeg.  
Az öreg is felriad.  
Dörzsölve szemét  
Ijedten  
Néz is szét,  
De már érzi  
A vállán fia kezét,  
Amint rázza.  
- Apa, kelj fel!  
Itt a szellem újra,  
Biztosan téged keres.  
Álmodban huhogtál,  
Mint a bagoly,  
Hangosan.  
Hajnal van.  
Az erdő vár már engem. -  
És ki is ment  
A fiú gyorsan, csendben,  
De az ajtó becsapódott,

És visszatértek a látomások.  
- Jaj! A fiam miatt  
Dühös ismét a szellem!  
Szép ajándékot kell  
Vinnem neki,  
Másként a folyóban az ember  
A halakat csak nézheti.  
Vagy a fiamnak esik baja  
E hajnalon, meglehet.  
Az öreg felsóhajtott: három cobolyt  
Adok én ma neked.

Érett áfonyánál sötétebb  
Felhők között a hajnalpír  
Mint siketfajd szemöldöke  
Vörös csík fenn az égen,  
A fák görnyedeznek  
Erős, viharos szélben,  
Az ég megdördült  
Valahol messze.  
Beresz remegve  
Lépett ki a szabadba.  
- Torum a tavasznak  
Küld hegyes nyilat,  
Hogy büntesse  
Az embereket,  
Az erdőben nyugta most  
Még a madárnak sem lehet  
- Míg messze szikrák gyúlnak,  
Apa után én is indulok útnak. -  
Lana, a fehér mellű kutya szalad,  
Lépésről lépésre gyorsabban egyre.  
Az erdei keskeny ösvényen  
Ment Beresz merre kutyája vezette.  
Ott lélegzik mellette a tajga,  
Már a fák hangját is hallja.  
Mint kóbor eb  
Nyalogatja az arcát a szél.  
Fehér villámok éles fénye  
Mint rettenet súlya  
Zuhan fejére.  
A kutyát elnyelte  
A falánk tajga.  
A legény siet, szinte szalad.  
Torum haragszik nagyon,  
Zúgó vihart kavár,  
A szél süvít vadul, és a menny dörög.  
A kutya fel-felvonyít,  
Mintha lennének ott ördögök.  
Hívja az erdő sűrű mélyibe,

Beresz megy utána,  
Bár a szíve  
Félelemtől összeszorul.  
A villám erős fényénél  
A medvebarlang mellett  
A vadász észrevette őt  
És egy véres fenyőt.  
Rossz előérzettel  
A földre lapult,  
S e percben  
Fel is hangzott  
Az erdei szellem  
Üvöltése.  
Beresz tudta  
Halálos harcban lesz most része,  
De a kutyája előugorva  
Támadott a vadra,  
De a medve sem volt rest,  
Egybefonódott a két test.  
A vad üvöltéstől  
A menny is elhallgatott ijedten  
'Lenne most kés a kezében'  
Gondolta csak  
És inkább elszaladt.  
Remegve futott,  
Semmit sem hallott,  
És eltévesztette az utat.  
A melléből kiáltás tört elő,  
Majd felnyögött.  
Eltévedt a fák között.  
Elült a vihar is egy percre,  
Csak kutyája vonyított messze.  
Ez volt a búcsú-kiáltása.  
Beresz jajongva  
Bukott a sárba.  
- Oh, Torum, újabb baj!  
A leszámolás órája ütött,  
De lesz még nagy öröm,  
Az erdő szellemét még ma  
Saját kezemmel megölöm.  
Ha ezt bűnömül felrovod,  
Vezekelni boldogan fogok.  
Az ég borult vörösbe,  
Szemét Beresz rémülten húzta össze.  
A vihar kilötte  
Sok ezer nyílvevesszejét,  
Újból zuhogott az eső,  
Mint nem is oly rég.  
A vadász a hüvelyéből kését  
Előrántotta hirtelen

S indult, merre a medve bömböl,  
Szótlán csendesen,  
Már tudta, holtan fekszik  
Kutyája és az apja.  
Ment elszántan, kezében  
A kést erősen tartva.  
Megy, de a félelemtől  
A keze remeg.  
Az ég a villámaival  
Akart gyújtani tüzet,  
A széllel a szellem  
Mintegy üzent.  
A bokrok közül  
A tajga ura  
Ugrik elő  
S Beresz fölé borul  
Mint sötét felhő.  
Agyarai csattognak,  
Ellen nem állhat  
Az erős mancsoknak,  
De hirtelen az állat  
Pofájába nyúl könyékig,  
Fényes kését annak fogai  
El nem érik.  
- Tajga ura,  
Eljött a véged.  
A mennydörgést is elnyomja  
A sátán halálsikolya,  
De annak erős karjaitól  
Beresz is a földre zuhan.  
A vihar egyre vadabb,  
Csavargatja a fákat,  
Magasra csapja a hullámokat,  
Míg bele nem fárad.  
A vízáradat, mint lavina,  
Zuhog a mélybe,  
A vörös agyag  
Belemos mindent vérbe.  
A menny arany tollai  
Lövelltek lángokat,  
Egy fa sem állhatott ellent  
Az orkánnak.

Több a fény,  
A reggel eljött,  
Szellő sem mozdítja most az erdőt.  
Vörös esőfolyamban a sátán,  
Hatalmas mancsai közt  
A szivárványos fenyvesben  
Beresz fekszik a hátán.



Véres késsel a kezében.  
Homlokára kis csengettyűként  
Harmatcsepp hull le éppen.  
A vadász mély sóhajjal  
Nytja fel szemét.  
Mit lát, alig hiszi:  
Meghalt a tajga ura.  
Fájdalmát legyőzve  
Beresz felállt lassan.  
A tajga felett épp gyűltek össze  
A napsugarak.  
Dalra gyűjtottak  
A kaszálók.  
Megszólaltak a fák,  
Kísérték a madarak dalát.  
A legény felsóhajtott  
És mosolyogva  
Belenézett a Napba.

*Андрей Тарханов: «Утренний бор»,  
Средне-Уральское Книжное  
Издательство, Свердловск, 1972*

# HAWAII

## HAUNANI-KAY TRASK

### Waikīkī

mindaz az 5 gallon  
ürülék mit a turisták  
hagynak itt a mi  
vizeinkbe ömlik

Waikīkī az *ali`i*  
otthona  
Hawai`i  
szennyvíz-központja

8 milliárd dollár  
tengerpart a stricik  
titkos  
találkahelye

hongkongi naplopók  
japán kapitalisták  
*haole* punkok

kondom betegség  
szövetségek  
drog kereskedelem  
gyermek pornó

AIDS herpesz  
régimódi  
szifilisz  
alvilági gyilkosság

az ipari kultúra  
ajándékai a sziget  
primitív embereinek  
akiknek szükségük van

felemelkedésre fegyelemre  
egy tágasabb világ  
összetettségére értelmére  
túl

az ő gondozott taró  
kertjeiken főképpen  
politikára igénytelen  
istenekre

Waikīkī: a nyugati  
találékonyság példája  
mi őrségben áll

a vadak  
nemi élete

a barbárok támadása ellen

## **Hawai'i**

### **I.**

A tenger szaga  
Hale'iwánál, a reggeli füsttel  
egybevegyülve, tűzön  
hal és vajas kagylók

egy elbűvölő reggelen.

A nagy levelű és merev  
*Nappalka* bokrok

a barázdált homokon  
és a naptól megbabonázott  
piros arc amint előbukkan

a hideg hullámok közül.

Meggondolatlanul  
csak szórakoznak mivelünk.

### **II.**

A *kōlea* a földünk zsírján  
hízott, kókadt  
vasfákon át építi  
útját. Falánkan

zabál, gazdagon távozik,  
és csodásan tér vissza:  
feketében és aranyban.

*Haole* lile  
fosztja ki világunk  
szigetcsoportjait.

És mi, elhullott kagylókkal  
belakmározva turistáknak  
kagylókürtből fújunk

a katasztrofális  
sebekre.

### III.

A táncos szoknyája törött  
lépcsőfokba akad. Jön lefelé,  
hangosan reped a varrat,

a lábujja törik, és ő  
elfintorodik, meggyűlölve  
a Waikīkī-i csillogó börtönt,

de mereven mosolyog  
a fátyolszerű, fehér arcokba,  
a rosszindulatú fehérségbe

a zátonyokkal körülzárt szigeten  
mi az ő népének a világa

most csalók osztogatnak dallamos  
pidzsin nyelvű hirdetéseket;  
mocskos aszfaltot taposó lábak

nem szokták meg a *lo`i*  
mocsaras talaját, Cadillacok  
abroncsait rugdossák

az életért.

### IV.

A zöld fogú Kaua`i-i *mo`o*  
felcsapja dühtől meredező  
*mo`o*-farkát.

Érdes nyelvével sziszeg  
a tüzes tenger felé tartó folyókban.

A tölcsértorkolatnál  
*heiau* kövek hevernek szétmorzsolódva  
a mulatók bíbor mocska

alatt: a Civilizáció  
fekália-látomása

a sötétség  
bennszülött szívében.

V.

Élet-villanás  
egy temetői szellemben  
megsárgult szemek

és hő-fuvallat:  
japánok pénzén  
exhumált kétezer

holttest, a feltárók álmai,  
és a régészet  
a *haole* tudás

Māui, a mi felbőszült *akuánk*  
akit arany lapátjával  
kirabolt a Birodalom.

VI.

*E Pele e, Kabiki-i*  
*tűznyelő.*

*Papa* éltető lehelete  
csodálatosképpen energiává  
változik, mi kénes

bűzt áraszt. *Hi'iaka*  
vad otthonában hervadozik:  
fekete *lehua*, összeszáradt  
*pūkiawe*, meg nem született 'a'ali'i.

Messze lent a keleti szélén  
a *Lono* tök szárad  
letörten a templom falán.

Repedezett lávakövek  
könnyecseppektől frissek, rajtuk  
tövises hajtások, vékonyan  
és idegenül.

VII.

A fagyos egekből  
a lekozmaált tej bőréhez  
hasonló színű

sűrű pára ereszkedik alá  
a mi mezőinkre,  
a hegyeinkre, a vizeinkre

a mi megmérgezett  
*na 'aunk*  
üregéibe.

VIII.

És mi mit tudunk  
őrölk, ezekről az idegenekről,  
ezekről az amerikaiakról?

Semmit. Semmit  
sem tudunk.

Kivéve az undorító büzt  
a gyermekeink soraiban,

és a hosszú, mély  
gyászos űrt  
a mi *ma 'inkban*.

*Haunani-Kay Trask: „Light in the crevice never seen”,  
Calyx Books - Corvallis, Oregon*

# HOLLAND ANTILLÁK



*papiamento*

**GLADYS DO REGO-KUSTER**  
(1948)

**Költemény**  
(*Poem*)

Kerestem  
népem emlékét  
amit fehér kezek  
fekete betűkkel loptak rá  
fehér papírlapokra

Kerestem  
a hazánk lelkét  
az utcákon  
a szobrokon  
az örök életet azok számára  
akik majd kitűnnek

Kerestem  
anyánk emlékét  
ami koromként szerteszállt  
minden zugban  
minden sarkon  
míg meg nem értettem  
asszony  
asszony  
HOL maradtál?!